

**JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/04.06.2020.Fil.113.02 RAQAMLI ILMIY
KENGASH ASOSIDA TUZILGAN BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

AVYASOVA IRINA RAFAILOVNA

**INGLIZ HARBIY ABBREVIATURALARNING
RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA BERILISH TAMOYILLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD)
in Philology**

Avyasova Irina Rafailovna

Ingliz harbiy abbreviaturalarning rus va o‘zbek tillarida berilish tamoyillari 3

Авясова Ирина Рафаиловна

Способы передачи английских военных аббревиатур на русском и
узбекском языках..... 21

Avyasova Irina Rafailovna

The ways of transferring English military abbreviations into Russian and
Uzbek languages..... 43

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 48

**JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/04.06.2020.Fil.113.02 RAQAMLI ILMIY
KENGASH ASOSIDA TUZILGAN BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

AVYASOVA IRINA RAFAILOVNA

**INGLIZ HARBIY ABBREVIATURALARNING
RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA BERILISH TAMOYILLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.3.PhD/Fil2749 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiyasi Jizzax davlat pedagogika universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.jdpu.uz) va «ZiyoNET» Axborot ta'lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Mamatov Abdug'afur Eshonqulovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
filologiya fanlari doktori, professor

Sa'dullayeva Nilufar Azimovna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:


Guliston davlat universiteti


Dissertatsiya himoyasi Jizzax davlat pedagogika universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/04.06.2020.Fil.113.02 raqamli Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy kengashning 2025-yil "17" 05 soat 12 00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 130100, Jizzax, Sharof Rashidov shoh ko'chasi, 4. Tel.: (+99872) 226-13-57 (+99872) 226-21-73; faks: (99872) 226-46-56; e-mail: jdpu.info@umail.uz Jizzax davlat pedagogika universiteti bosh bino, 2-qavat, kichik majlislar zali.


Dissertatsiya bilan Jizzax davlat pedagogika universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin. (24 raqam bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 130100, Jizzax, Sharof Rashidov shoh ko'chasi, 4. Tel.: (+99872) 226-13-57 (+99872) 226-21-73; faks: (99872) 226-46-56.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "02" 05 kuni tarqatildi.
(2025-yil "1" 02 dagi 05 - raqamli reyestr bayonnomasi).




U.A. Jumanazarov,
ilmiy darajalar beruvchi bir
martalik Ilmiy kengash raisi,
filol.f.d., professor


F.E. Ibragimova,
ilmiy darajalar beruvchi bir
martalik Ilmiy kengash ilmiy
koshbi, filol.f.n., dotsent


U. Qosimov,
ilmiy darajalar beruvchi bir
martalik Ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida turli tizimli tillar terminlarining lisoniy tabiati, etimologiyasi, yasallish usullari, leksik-semantik xususiyatlari, paradigmatic munosabatlarini aniqlashtirish zamonaviy tamoyillarda talqin qilinmoqda. Til birliklarining lingvistik mohiyati, termin va uning lisoniy maqomi masalalari, professional terminlar va abbreviaturalarning leksik-semantik va strukturaviy tarkibi hamda turli tizimli tillariga tarjima qilish masalalarini yoritish yangicha yondashuvlar asosida amalga oshirilmoqda. Professional terminlarning morfologik, sintaktik, semantik belgilari hamda derivatsiyasini aniqlash, shuningdek, ingliz harbiy abbreviaturalarini rus va o'zbek tillariga tarjima qilish muammolari dolzarb bo'lib qolmoqda.

Dunyoda abbreviatura hodisasini tadqiq qilishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Turli tizimli tillarga murakkab denotatlarning kirib kelishi, ularni ifodalash uchun so'z birikmalari yoki murakkab so'zlardan foydalanishga ehtiyoj sezilmoqda. Abbreviaturalar paydo bo'lishining sabablarini tahlil qilish, ularning sotsiolingvistik jihatlari, tasniflash, tilning so'z yaratuv tizimidagi o'rni, abbreviatura jarayonlarining rivojlanish tendensiyalari va bu turdagi leksik birliklarni tarjima qilish borasidagi ilmiy izlanishlar dolzarb ahamiyatga ega.

Yangi O'zbekiston sharoitida o'zbek tili o'zining yangi sifat bosqichini boshdan kechirmoqda. O'zbek tilshunosligida terminlar lingvopragmatik, lingvokognitiv, antropotsentrik paradigma kabi yangi konsepsiyalar asosida talqin etilmoqda. "Globallashuv sharoitida milliy tilimizning sofligini saqlash, uning lug'at boyligini oshirish, turli sohalarida zamonaviy atamalarining o'zbekcha muqobilini yaratish, ularning bir xil qo'llanishini ta'minlash"¹ borasida turli tizimli tillarning qiyosiy-tipologik, leksik-semantik, derivatsion hamda harbiy sohadagi terminlar va abbreviaturalarining o'xshash va farqli xususiyatlarini hamda ularning tarjimalarini o'rganish, soha lug'atlarini yaratish ayni kunda tilshunoslikning zarur masalalaridan hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2023-yil 12-sentabrdagi PF-158-son "O'zbekiston – 2030 strategiyasi to'g'risida"gi farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son "Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o'zbek tiliga hamda o'zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi 312-son "Xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda qator me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor

¹ Prezident Sh.M.Mirziyoyevning "O'zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o'ttiz yiliga bag'ishlangan tantanali marosimdagi nutqi". 2019.21.10.prezident.uz/uz/uz.

yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Professional terminlar, xususan, harbiy terminlarning leksik-semantik, grammatik va funksional-strukturaviy jihatlari, zamonaviy abbreviaturalarning xususiyatlari ko‘plab tilshunoslarning maqolalari hamda alohida tadqiqotlarida o‘rganilgan. J.Algeo, H.Marchand, K.Sunden, W.Hofrichter² kabi xoriliy tilshunoslar, I.V.Arnold, V.V.Borisov, L.B.Vasilchenko, E.P.Gorshunov, A.N.Eldishev, L.F.Kaxovskaya, Yu.G.Kocharyan, R.I.Mogilevskiy, V.I.Solopov, V.N.Shevchuk va boshqa ko‘plab rus tilshunoslarning ishlarida tadqiq qilingan³. Professor R.I.Mogilevskiyning ilmiy tadqiqotlarida rus va slavyan abbreviaturalarining shakllanishi va taraqqiyoti bilan bog‘liq tasniflar ishlab chiqilgan bo‘lib, ular nafaqat rus tili, balki o‘zbek tilida ham abbreviaturalarning rivojlanishiga asos bo‘lib xizmat qilmoqda.

O‘zbek tilshunosligida harbiy leksikaning o‘ziga xos xususiyatlari, harbiy terminlarning shakllanish usullari va ularning semantik-funksional jihatlari Alikulov Z.A., Dadaev H., Dolimov Sh.Z., Yodgorov H.E., Kurganov A.M., Sharipova M.K., Ergasheva F.I., Erkinov E.S.⁴ kabi tilshunoslar tomonidan muayyan darajada o‘rganilgan.

Shu bilan birga, ingliz abbreviaturasi va ularning o‘zbek tilidagi parallel

² Algeo, John, 1975. “The Acronym and its Congeners”, in Makkai, A. and Makkai V., (Eds.), 1975. The First LACUS Forum 1974. Columbia, S.C.: Hornbeam Press, - 217-234 p.; Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. Munchen: Verlag C.H. Beck, Second edition 1969. – 545 p.; Sunden, K. Contribution to the Study of English. Words in Modern English / K. Sunden. – Uppsala, 1904. – 233 p.; Hofrichter W. Zu Problemen der Abkürzung in der deutschen Gegenwartssprache. B., 1977. – 176 s.

³ Арнольд И.В. Образование акронимов в современном английском языке пример самонастройки лексической системы // Взаимодействие языковых структур в системе: (Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии). Л.: ЛГУ, 1980. Вып. 4. - 197-202с.; Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. – 320 с.; Васильченко Л.В. Аббревиатуры в словообразовательной структуре русского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. Алма-Ата, 1986. – 19 с.; Горшунов Ю.В. Структурно-семантические особенности сложносокращенных слов современного английского языка: Автореф. канд. дис. М., 1984. – 15-16с.; Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. -М., 1984. – 96 с.; Каховская Л.Ф. Аббревиатура как способ словообразования: Автореф. канд. дис. Минск, 1980. – 24 с.; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. – М.: – 2007. – 256с.; Могилевский Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление: Автореф. дис. канд. филол. наук. Тбилиси, 1966. – 20, 32с.; Солопов В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации: (На материале русского и английского языков): Канд. дис. М., 1989. – 283 с.; Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке: Аффиксальное словопроизводство. М.: Воениздат, 1983. – 231с.

⁴ Аликulов З.А. Аббревиатуры в узбекском языке: Автореф. ... дис. Канд.филол. наук. – Ташкент, 1976. – 23 с.; Дадабаев Х. А. Военная лексика в староузбекском языке: Дис...канд.филол.наук. –Т.: 1981. – 176 с.; Дадабаев Х. А. Тарихий ҳарбий терминлар луғати. – Т.: Университет, 2003. – 72 б.; Долимов Ш.З. Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли луғати. Т., 2007. – 394 б.; Ёдгоров Х.Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи.Филол.фанлар номзоди...дис. –Т., 1996. – 186 б.; Курганов А.М. Инглизча – ўзбекча ҳарбий атамалар луғати. Т, – 2021. – 156 б.; Шарипова М.К. Образование и функционирование аббревиатур в современном русском и узбекском языках (на материале сми). Канд. дис. – Самарканд, 2023. – 162 с.; Эргашева Ф.И. Способы образования английских военных терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. - № 8. – 36-44 с.; Эркинов Э.С. Ҳарбий касбга оид лисоний бирликларнинг систем – функционал хусусиятлари (инглиз тили материали асосида) автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри (PhD). С., 2020. – 53 б.

shakllari, rus va o'zbek tillarida abbreviaturalarning shakllanishi va taraqqiyoti hamda ularning tarjimasini masalalari alohida kompleks tadqiqot mavzusi bo'lmagan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Jizzax davlat pedagogika universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasining "Talabalarni tarbiya va o'qitish usullari, axborot-kommunikatsiya texnologiyalari hamda xorijiy tillarni o'zlashtirishlariga qaratilgan, ta'lim jarayonida zamonaviy pedagogik texnologiyalarni qo'llash ko'nikmalariga ega professional pedagog kadrlar tayyorlash bo'yicha kompleks tadqiqotlar" mavzusidagi ilmiy yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz tilidagi harbiy terminlar va abbreviaturalarning leksik-semantik, derivatsion, semantik-funksional xususiyatlarini, ularning rus va o'zbek tillaridagi tarjimasini hamda berilishi tamoyillarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

tilshunoslikda harbiy terminologiya qisqartmalarini tavsiflashning nazariy asoslarini, bunda til tizimidagi qisqartmalar, qisqartmalar va reduksiya, qisqartmalar turlari va ularning tasnifi, qisqartmalarining fonetik-grammatik xususiyatlari va ularning til lug'at tarkibidagi roli va o'rnini aniqlash;

ingliz, rus va o'zbek qisqartmalarining struktural-semantik xususiyatlarini, xususan, rus va o'zbek tillaridagi bir bo'g'inli, murakkab bo'g'inli, bosh harfli qisqartmalarining tuzilishi va semantikasi masalalarini, ingliz, rus va o'zbek tillaridagi qisqartmalarining qiyosiy tahlilni, qo'llanilgan metodologiya asosida ushbu tillardagi qisqartmalarining struktural-semantik xususiyatlarini ochib berish;

inglizcha harbiy qisqartmalarining rus va o'zbek tillari terminologik tizimida qo'llanilishini, ingliz, rus va o'zbek tillarida abbreviaturalarning shakllanishi va faoliyat yuritishi, harbiy qisqartmalarni rasshifirovka qilishning asosiy usullari hamda ingliz harbiy qisqartmalarini rus va o'zbek tillarida tarjima qilish masalalarini yoritish;

tarjima usullariga kontekstual va madaniy xususiyatlarning ta'sirini tahlil qilish, harbiy terminologiya doirasida qisqartmalarining ma'nosini aniq va tushunarli yetkazishni ta'minlovchi eng samarali yondashuvlarni aniqlash maqsadida turli usullarning samaradorligini taqqoslash.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz harbiy terminologik tizimidagi qisqartmalar hamda ularning leksik derivatsiya va leksikallashtirish jarayonlari natijasida so'z maqomiga ega bo'lgan ikkilamchi nominatsiya birliklari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz harbiy terminlari va abbreviaturalarning semantik-funksional, strukturaviy xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish hamda ularning rus va o'zbek tillariga tarjimasini masalalari, berilish tamoyillarini tadqiq etish tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotda chog'ishtirma qiyosiy-tipologik, funksional-uslubiy, derivatologik, qiyosiy-statistik va kontrastiv tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

tilshunoslikda termin va uning lisoniy maqomi, professional terminlar va

abbreviaturalarning leksik-semantik va strukturaviy tarkibi, abbreviatsiyaning til tizimidagi o‘rni, fonetik-grammatik, derivatsion xususiyatlari hamda turli tizimli tillarga tarjima masalalari ochib berilgan;

ingliz, rus va o‘zbek harbiy abbreviaturalarning tarjimadagi muqobilini berish *Dr.* = Doctor – “доктор”, “doktor”, *Co.* = colonel – “полковник”, “polkovnik” kabi kontekstual tahlil (rasshifrovka-ma’noni ochish) usuli, abbreviaturalar tarkibidagi *HQ* (Headquarters – штаб) va *CO* (Company – рота), *BN HQ* Battalion Headquarters – “штаб батальона” singari leksik analogiyalarini qo‘llash usullari asosida yuzaga kelishi dalillangan;

ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi *dos* – dosimetry; *lab* – laboratory kabi bir bo‘g‘inli qisqartmalar; *radsta* – radio station – “радиостанция”; *navsat* – navigational satellite – “навигационный спутник” kabi murakkab bo‘g‘inli, *HHK*–harbiy-havo kuchlari – Военно-воздушные силы kabi bosh harfli abbreviaturalarining tarkibiy tuzilishi aniqlangan;

ingliz, rus, o‘zbek harbiy terminologiya kontekstining m-metr, mmf ekvivalentli; *WS* = weapon system – “система оружия”, “qurol tizimi *WS-610A*” xorijiy qisqartmani o‘zlashtirish, *NATO* = North Atlantic Treaty Organization, radar = radio detection and ranging – “радиолокатор, радар”, “radiolokator, radar” kabi transliteratsiya, *Эс-Эс-Ти* = *SST* Supersonic Transport, *Эй-Би-Эм* = *ABM* Anti-Ballistic Missile (Defense) – “система противоракетной обороны”, “raketaga qarshi mudofaa tizimi” kabi transkripsiya asosida qisqartmalarni yaratish usullari ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz harbiy terminlarining zamonaviy holati tavsiflanib, professional nutqdagi alohida quyi tizimlarning faollik darajasi aniqlangan;

kelajakdagi mutaxassislarning kasbiy faoliyatining turli sohalarida lingvistik tayyorgarlik zarurligini tasdiqlash maqsadida ma’ruza kursi tayyorlangan;

ingliz tilini o‘rganishda qisqartmalarni tarjima qilish usullarini rivojlantirish va o‘quv adabiyotlari hamda lug‘atlar yaratish usullarini takomillashtirish bo‘yicha takliflar va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan;

ingliz harbiy qisqartmalari uch tildagi lug‘ati tuzilib, bu ingliz harbiy qisqartmalarining rus va o‘zbek tillariga tarjima qilish va ishlatilish xususiyatlarini aniqlash bo‘yicha ilmiy xulosalarga asoslangan, qog‘oz nusxasi va elektron (mobil) ilova “Ingliz harbiy qisqartmalar lug‘ati (o‘zb-rus)” yaratilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo‘llanilgan tadqiqot usullari, asosiy ilmiy-nazariy qoidalar, tahlil qilingan materiallarning katta hajmi, shuningdek, dissertatsiya ishining nazariy qoidalariga muvofiq keluvchi tadqiqot natijalari bilan ta’minlanadi. Xulosalar, taxminlar va tavsiyalar amaliyotga tatbiq etilgan va olingan natijalar vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o‘tkazilgan tahlillar natijasida olingan natijalar va xulosalardan foydalanishga asoslanadi, bu esa maxsus leksikaning alohida qatlamlarini, shu jumladan, boshqa tillar materiali asosida ham tizimli-semantik tadqiqotlarni rivojlantirish uchun yangi imkoniyatlar yaratishi bilan izohlanadi.

tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati “Ingliz tili leksikologiyasi”, “Ingliz

tili frazeologiyasi”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” fanlari bo‘yicha ma’ruza va seminar mashg‘ulotlarini o‘tkazishda, maxsus fanlarni o‘qitishda, terminologik lug‘atlar tuzishda, shuningdek, magistrlik dissertatsiyalarini yozishda o‘quv jarayonida qo‘llanilishi mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz harbiy abbreviaturalarning rus va o‘zbek tillarida berilish tamoyilari tadqiqi davomida olingan ilmiy natijalar asosida:

tilshunoslikda termin va uning lisoniy maqomi, professional terminlar va abbreviaturalarning leksik-semantik va strukturaviy tarkibi, abbreviatsiyaning til tizimidagi o‘rni, fonetik-grammatik, derivatsion xususiyatlari hamda turli tizimli tillarga tarjima masalalari haqidagi xulosalardan MUZ-2015-0725140051 sonli amaliy loyiha doirasida “Boshlang‘ich sinf o‘quvchilari nutqini boyitish uchun ingliz-o‘zbek-rus frazeologik lug‘atini yaratish va joriy etish” foydalanilgan (Jizzax davlat pedagogika universitetining 2024-yil 7-fevraldagi 04-155 son ma’lumotnomasiga asosan). Natijada innovatsion tadqiqot loyihasi doirasida yaratilgan darslik, o‘quv qo‘llanmalarini ishlab chiqishda foydalanilgan;

ingliz, rus va o‘zbek harbiy abbreviaturalarning tarjimadagi muqobilini berish *Dr.* = Doctor – “доктор”, “doktor”, *Co.* = colonel – “полковник”, “polkovnik” kabi kontekstual tahlil (rasshifrovka-ma’noni ochish) usuli, abbreviaturalar tarkibidagi *HQ* (Headquarters – штаб) va *CO* (Company – рота), *BN HQ* Battalion Headquarters – “штаб батальона” singari leksik analogiyalarini qo‘llash usullari asosida yuzaga kelishi to‘g‘risidagi xulosalardan “Classroom language” darsligida foydalanilgan (Guliston davlat universitetining rektorining 2023-yil 30-maydagi 71-son buyrug‘i asosidagi 71-24-raqamli nashr guvohnomasi). Natijada ushbu darslikning so‘z yasash asoslari tipologiyasi, qisqartmalarni to‘g‘ri tushunish va tarjima qilish imkonini berishga qaratilgan yangi ma’lumotlar bilan boyitilishga erishilgan;

ingliz, rus va o‘zbek tillaridagi *dos* – dosimetry; *lab* – laboratory kabi bir bo‘g‘inli qisqartmalar; *radsta* – radio station – “радиостанция”; *navsat* – navigational satellite – “навигационный спутник” kabi murakkab bo‘g‘inli, *HHK*–harbiy-havo kuchlari – Военно-воздушные силы kabi bosh harfli abbreviaturalarining tarkibiy tuzilishiga oid ma’lumotlaridan “Teaching and Learning Strategies” nomli darsligida foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-maydagi 194-son buyrug‘i asosidagi 194-337-son guvohnomasi). Natijada darslikning yangi ma’lumotlar, abbreviaturalarining tarkibiy tuzilishiga oid manbalar bilan boyitilgan;

ingliz, rus, o‘zbek harbiy terminologiya kontekstining *m-metr*, *mmf* ekvivalentli; *WS* = weapon system – “система оружия”, “qurol tizimi *WS-610A*” xorijiy qisqartmani o‘zlashtirish, *NATO* = North Atlantic Treaty Organization, *radar* = radio detection and ranging – “радиолокатор, радар”, “radiolokator, radar” kabi transliteratsiya, *Эс-Эс-Ти* = *SST* Supersonic Transport, *Эй-Би-Эм* = *ABM* Anti-Ballistic Missile (Defense) – “система противоракетной обороны”, “raketaga qarshi mudofaa tizimi” kabi transkripsiya asosida qisqartmalarni yaratish usullariga oid xulosalaridan O‘zbekiston Respublikasi Harbiy aviatsiya instituti

kursantlariga Ingliz tili darslarida foydalanildi. (O'zbekiston Respublikasi Harbiy aviatsiya institutining 2024-yil 15-yanvardagi 17-son ma'lumotnoma). Natijada O'zbekiston Respublikasi Harbiy aviatsiya instituti kursantlarining kasbiy kompetensiyasini va umumiy bilim darajasini bosqichma-bosqich takomillashtirishga erishildi.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 19 ta ilmiy-amaliy konferensiyada, jumladan, 6 ta xalqaro va 13 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida muhokama qilindi.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 33 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan dissertatsiyalarning asosiy natijalarini nashr etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 14 ta maqola, shundan 4 tasi respublika va 10 tasi xorijiy jurnallarda chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish qismi, uchta bob, har bir bob bo'yicha xulosalar, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovadan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 135 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati, tadqiqotning respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi, dissertatsiya bajarilgan oliy o'quv yurtining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi, muammoning o'rganilganlik darajasi, maqsad va vazifalar, tadqiqot obyekti va predmeti, ilmiy yangilik, amaliy natijalar va ularning ishonchlilik, ilmiy va amaliy ahamiyat, natijalarni joriy etish, tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar soni va dissertatsiya tuzilishi asoslab berilgan.

Tadqiqotning birinchi bobi **"Tilshunoslikda harbiy terminologiya qisqartmalarini tavsiflashning nazariy asoslari"** deb nomlanib, bunda til tizimidagi qisqartmalar, qisqartmalar va reduksiya, qisqartmalar turlari va ularning tasnifi, qisqartmalarining fonetik-grammatik xususiyatlari va ularning til lug'at tarkibidagi roli va o'rni tavsiflangan.

Zamonaviy tilshunoslikda abbrevaturalar (qisqartmalar) axborot uzatishni soddalashtiradi va tezlashtiradi, til resurslarini tejashga yordam beradi hamda ma'lumotlarni sqiq holda ifodalaydi, shu bilan birga uning ma'nosini saqlab qoladi. Bunday qisqartmalar tilda, ayniqsa, harbiy terminologiya kabi maxsus sohalarda muhim rol o'ynaydi.

Tarixiy jihatdan hind-yevropa tillari oilasiga kiruvchi ingliz tili rivojlanishining ilk bosqichlarida fonologik darajada hind-yevropa fleksiyasini soddalashtirishga moyillik bo'lgan, bu esa keyinchalik uning so'z yasash tizimi va umumiy tuzilishiga ta'sir qilgan. Dastlab yozuvda tejamkorlik vositasi sifatida paydo bo'lgan abbrevaturalar vaqt o'tishi bilan og'zaki nutqda keng tarqalgan va keyinchalik ixtisoslashgan terminologiyadan tashqari yozma uslublarga ham o'tgan.

Qisqartma va reduksiya bir-biri bilan chambarchas bog'liq, biroq tilda turli vazifalarni bajaradi. Qisqartma mavjud so'zlar asosida yangi leksik birliklar

yaratishga xizmat qilsa, reduksiya soʻzlarning fonetik tuzilishini qisqartirish yoki soddalashtirishga yoʻnaltirilgan. Ularning oʻzaro taʼsiri, ayniqsa, axborot samaradorligi va ixchamligi ustuvor ahamiyatga ega boʻlgan harbiy terminologiyada, tilni oʻzgaruvchan aloqa sharoitlariga moslashtirishga yordam beradi.

Til qisqartmalari grafik va leksik kabi ikki asosiy turga boʻlinadi. Grafik qisqartmalar faqat yozma nutqda qoʻllaniladi, tovush shakliga ega boʻlmaydi va ogʻzaki nutqda toʻliq shaklda talaffuz qilinadi. Bunday qisqartmalar soʻzlar yoki iboralarni stenografik yozishning oʻziga xos usuli hisoblanadi.

Grafik qisqartmalar bir qator oʻziga xos xususiyatlarga ega. Masalan, bitta qisqartma bir nechta bir xil ildizli soʻzlar va ularning shakllarini almashtirishi mumkin, masalan, ingliz tilidagi “*loc*” (joy, joylashuv, joylashgan, joylashtirish) yoki “*prep*” (tayyorgarlik, tayyorlash) kabi. Shuningdek, bitta soʻzning yozmada bir nechta grafik qisqartma variantlari boʻlishi mumkin, masalan, “*am*”, “*amm*”, “*ammn*”, “*amn*”, “*ammo*”, “*amu*” qisqartmalari “ammunition” soʻzi sifatida qoʻllaniladi.

Grafik qisqartmalarda nuqtalar, tirelar, qiya chiziqlar, kursiv va boshqa grafika vositalari keng qoʻllaniladi. Rus tilida qisqartmalarni rasmiylashtirish usullariga asoslangan grafik qisqartmalarning tasniflari mavjud. Ushbu tasniflar nuqtali qisqartmalar («*б.*» – asr), tire bilan qisqartmalar («*ф-ка*» – fabrika), qiya chiziqli qisqartmalar («*n/n*» – tartib boʻyicha), kursiv qisqartmalar («*г.*» – gramm) va kombinatsiyalangan qisqartmalar («*ж.-д.*» – temir yoʻl) kabi turlarni oʻz ichiga oladi. Bunday tasniflar boshqa tillarga ham moslashtirilishi mumkin, lekin ularning asosiy vazifasi dekodifikatsiyalash emas, balki qisqartmalarning orfografik tomonini taʼminlashdir.

Leksik qisqartmalar grafik qisqartmalarga nisbatan boshqacha ahamiyatga va vazifaga ega boʻladi. Ular til birliklarini toʻliq ifodalaydi, nutqda nafaqat ajralib turadi, balki tilning, tovush shakli va aniq maʼnosi (maʼnosi yoki hissiy tarkibi) kabi muhim xususiyatlariga ega boʻladi. Leksik qisqartmalar nutqda qayta ishlatiladi va til birliklariga qoʻyiladigan barcha talablarni qamrab oladi.

Leksik qisqartmalarni tasniflash ularning murakkab tuzilishi, oʻzgaruvchanligi, qisqartmaning turli usullarining oʻzaro taʼsir imkoniyati va qisqartmaning boshqa soʻz yasash usullari bilan oʻzaro taʼsiri tufayli murakkab kechadi. Leksik qisqartmalar muayyan tilning leksik-semantik tizimining ajralmas qismi hisoblanadi, shuning uchun ham qisqartirilgan birliklarning turlari u yoki bu tilga koʻra farqlanishi mumkin.

Xususan, ingliz tilida leksik qisqartmalar *til elementlari tushirilib shakllangan va morfologik transformatsiya orqali hosil qilingan qisqartmalar* kabi ikki asosiy guruhga boʻlinadi: “automatic” (avtomatik toʻpponcha), “battleship” (chiziqli kema) va “solid” (qattiq raketa yoqilgʻisi) kabi qisqartmalar sintaktik qisqartmalar sifatida eʼtirof etiladi va morfologik qisqartmalardan farq qiladi.

Morfologik qisqartma esa oʻz navbatida, morfemalar yoki boʻgʻinlarga mos kelmaydigan soʻz qismlarining mavjudligi bilan ajralib, qisqartmalar, initial qisqartmalar va aralash tipdagi qisqartmalar kabi uch asosiy guruhga boʻlinadi.

Umuman olganda, abbrevaturalar soʻzning yakuniy qismini qisqartirish

(masalan, “*sub*” “submarine” dan), soʻzning boshlangʻich qismini qisqartirish (masalan, “*phone*” dan “telephone”) va soʻzning boshlanishi va yakuniy qismini qisqartirish kabi uch turga boʻlinadi. Soʻzning boshlanishi va yakuniy qismini qisqartirish turi ingliz tilida kam uchraydi, “influenza” dan “*flu*” kabi.

Initial qisqartmalar talaffuz qilish usuli boʻyicha tasniflanadi va harfiy, tovushli va harfiy-tovushli qisqartmalarni oʻz ichiga oladi. Harfli qisqartmalar harflarning alifbo nomlari ketma-ketligi sifatida talaffuz qilinadi, masalan, “*ABM*” (antiballistic missile) soʻzidan olingan. Tovushli qisqartmalar yoki akronimlar oddiy soʻzlar kabi talaffuz qilinadi, masalan, “*SAC*” (Strategic Air Command). Harfiy-tovushli qisqartmalar, masalan, “*VTOL*” (vertical take off and landing), ikki xil talaffuz usulini birlashtiradi.

Aralash tipdagi qisqartmalar bir vaqtning oʻzida qisqartma va initial qisqartmalarning elementlarini, qisman qisqartirilgan soʻzlardan shakllanadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Ingliz, rus va oʻzbek qisqartmalarining struktural-semantik xususiyatlari**” deb nomlanib, bunda ingliz, rus va oʻzbek tillaridagi bir boʻgʻinli, murakkab boʻgʻinli, bosh harfli qisqartmalarning tuzilishi va semantikasi masalalari yoritilgan. Bobda ingliz, rus va oʻzbek tillaridagi qisqartmalar qiyosiy tahlil qilinib, qoʻllanilgan metodologiya asosida ushbu tillardagi qisqartmalarning struktural-semantik xususiyatlari ochiqqlangan.

Tilshunoslikda qisqartma turlari oʻrtasidagi chegaralar turli tasniflash yondashuvlarining xilma-xilligi sababli hali ham munozaralarga sabab boʻlmoqda. Ushbu tadqiqotda A.N.Eldishev tomonidan taklif qilingan, qisqartmalarning asl birliklari va tuzilish xususiyatlarini hisobga olgan tasniflashga ustunlik berildi⁵.

Tadqiqotda uchta asosiy qisqartma turi ajratib koʻrsatildi: boʻgʻinli, murakkab boʻgʻinli va bosh harfli qisqartmalar. Har bir tur oʻziga xos xususiyatlarga ega boʻlib, ular foydalanilgan tilga (ingliz, rus yoki oʻzbek) qarab farqlanadi.

Boʻgʻinli qisqartmalar tasnifi nafaqat qisqartmalar, balki ularning asl birliklarini ham hisobga olgan holda amalga oshiriladi. Bu tasniflash prototipning qaysi qismi saqlanib qolganini va til tizimida boʻgʻinli qisqartma sifatida faoliyat koʻrsatayotganini aniqlashga qaratilgan.

“Boʻgʻinli qisqartmalar soʻzning qaysi qismi qisqartirilishiga qarab toʻrt turga boʻlinadi:

1. Boʻgʻinli qisqartmalar, unda soʻzning bosh qismi saqlanib, oxirgi qismi qisqaradi (apokopa): masalan, *lab* = laboratory; *cap* = captain.

2. Boʻgʻinli qisqartmalar, unda soʻzning oxirgi qismi saqlanib, bosh qismi qisqaradi (aferaza): masalan, *phone* = telephone; *chute* = parachute.

3. Boʻgʻinli qisqartmalar, unda soʻzning oʻrta qismi saqlanib, bosh va oxirgi qismlari qisqaradi (chekka qisqartmalar): masalan, *frig* = refrigerator; *flu* = influenza.

4. Boʻgʻinli qisqartmalar, unda soʻzlarning bosh va oxirgi qismlaridagi boʻgʻinlar saqlanadi: masalan, *acty* = activity; *ego* = cargo; *ops* = operator”⁶.

Murakkab boʻgʻinli qisqartmalardan farqli oʻlaroq, boʻgʻinli qisqartmalar

⁵ Елдышев А.Н. Структура и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. –М., 1984. – 14 с.

⁶ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. –М.: 2007. – 121-135с.

odatda bitta mazmunli soʻz (koʻpincha ot) asosida hosil qilinadi, murakkab boʻgʻinli qisqartmalar esa soʻz birikmasi asosida shakllanadi. Ularni yaratish jarayoni boshlangʻich soʻz birikmasini tashkil etuvchi har bir (yoki koʻpchilik) soʻzning qisqartirilishi va keyin hosil boʻlgan qismlarning bir soʻzga birikishi orqali amalga oshiriladi.

A.N.Eldishevga koʻra, “murakkab boʻgʻinli qisqartmalar uch turga boʻlinadi:

1) Haqiqiy murakkab boʻgʻinli qisqartmalar, bu qisqartmalar tarkibiga boshlangʻich birliklarning bosh boʻgʻini yoki boʻgʻinlari kiradi. Masalan: (*syncom* = *synchronous communication* – «синхронная связь», “sinxron aloqa”; *navsat* = *navigational satellite* – «навигационный спутник», “navigatsiya sunʼiy yoʻldosh”; *Mindef* = *Ministry of Defence* – «Министерство обороны» (Великобритания), “Mudofaa vazirligi (Buyuk Britaniya)”⁷.

2) Birlashtirish, bularning oʻziga xos xususiyati shundaki, qisqartma tarkibiga soʻzning oxirgi qismi kiradi.

Tadqiqot materialida qisqartmalar leksikasining oʻziga xos va turli xil qatlamlari mavjud boʻlib, ularning komponentlari oʻziga xos shakli va soʻz tarkibiga kiritilishi tufayli yuqori darajada mustahkamlangan. L.Soudek birlashtirishlarni toʻrt sinfga ajratadi:

1. A sinf: Zanjirli birlashtirishlar. Birinchi va ikkinchi komponentlar oʻrtasida birlashish zonasida ustma-ust kelish yoʻq: *happenident* (*happen* + *accident*); *pramateur* (*professional* + *amateur*);

2. B sinf: Ustma-ust keladigan birlashtirishlar. Ikkala komponent ham birlashishda umumiy elementlarni boʻlishadi (bunday birlashtirishlarni ustma-ust kelishlar deb ataymiz): *bedventure* (*bed* + *adventure*); *animule* (*animal* + *mule*);

3. C sinf: Kiritilgan birlashtirishlar. Bir soʻz boshqa soʻzning tarkibiga joylashtiriladi: *anticipatering* (*anticipating* + *pater*); *askillity* (*ability* + *skill*); *destarture* (*departure* + *start*); *enforcement* (*enforcement* + *force*);

4. D sinf: Grafik birlashtirishlar. Soʻzning fonetik shakli oʻzgarmaydi va faqat grafik koʻrinishi orqali ichiga joylashtirilgan boshqa soʻz aniqlanadi: *buy-centenial* (*buy* + *bicentennial*); *sellebration* (*sell* + *celebration*); *boysterous* (*boy* + *boisterous*).

3) Murakkab qisqartirilgan soʻzlar, bu qisqartmalar tarkibiga boʻgʻin bilan bir qatorda toʻliq shakldagi soʻz yoki soʻzning ildiz morfemasi ham kiradi (masalan, *popmusic* = *popular music*)”⁸.

L.Soudikning tasnifi birlashtirishlarning barcha struktur turlarini qamrab oladi.

Bosh harfli qisqartmalarga, A.N.Eldishevga koʻra, bir nechta soʻzdan iborat boʻlgan iboralarning qisqarishi natijasida saqlanib qolgan bosh harflar yoki bosh harfli qisqartmalar kiradi. Bosh harflar nafaqat bir-biri bilan, balki qisqartirilgan boʻgʻinlar yoki toʻliq soʻzlar bilan ham birlashishi mumkinligi sababli, ushbu boʻlimda nafaqat bosh harfli qisqartmalarni, balki bosh harfli-boʻgʻinli va bosh harfli-boʻlakli (qisman qisqartirilgan) qisqartmalarni ham koʻrib chiqamiz.

⁷ Елдышев А.Н. Структура и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. –М., 1984. –14 с.

⁸ Soudek L. Structure of Substandard Words in British and American English. –Bratislava, 1967. – 464-465 p.

Bosh harfli qisqartmalar harfiy va tovushli qisqartmalarga bo‘linadi.

“Harfiy bosh harfli qisqartmalar alifbodagi harflar ketma-ketligiga asoslanib talaffuz qilinadi. Ba’zan harflar nuqtalar bilan ajratiladi. Masalan:

N.B. [en’bi:] = North Britain – “Shimoliy Britaniya”⁹.

Abbreviaturalarning semantikasi ko‘pincha ularning tilida ishlatilishi davomida o‘zgarishi aniqlangan, bu esa metaforik, metonimik siljishlarga yoki yangi konnotatsiyalarning paydo bo‘lishiga olib kelishi mumkin. Masalan, bo‘g‘inli abbreviaturalarning ko‘chma ma’nolarga ega bo‘lishi mumkinligi, ularning o‘z semantik tuzilishining rivojlanishidan dalolat beradi.

Abbreviaturalarning qo‘llanilish kontekstiga qarab, ular turli funksiyalarni bajarishi mumkin – murakkab nomlarni soddalashtirishdan tortib, maxsus konnotatsiyalarni yetkazishga qadar. Shu ma’noda abbreviaturalar to‘laqlonli leksik birliklar sifatida qaraladi, ular qisqartirilgan shakliga qaramay, tilni yangi ma’nolar bilan boyitishi mumkin.

Abbreviaturalarning stilistik bo‘yoqlari muhokama qilinib, ular stilistik variantlar sifatida paydo bo‘lishi mumkinligi va ularning qo‘llanilishi og‘zaki til yoki maxsus jargonlar bilan cheklanishi aniqlangan.

Tadqiqotda so‘zlarni qisqartirishning bir necha modellari aniqlangan bo‘lib, ular asl so‘zning saqlanib qolgan qismlarining chiziqli uzayishiga qarab farqlanadi, bu esa bir yoki bir necha bo‘g‘inlardan iborat abbreviaturalarni yaratishga imkon beradi.

Uch tildagi abbreviaturalarning taqqoslanishi, asosiy abbreviatsiya jarayonlari o‘xshash bo‘lishiga qaramay, har bir tilda o‘ziga xos xususiyatlar borligini ko‘rsatdi. Masalan, o‘zbek tilidagi abbreviaturalarning tuzilishi va semantikasi ko‘pincha kontekstga bog‘liq bo‘ladi, ingliz tilida esa akronimlar va teleskopik tuzilmalar keng tarqalgan. Shuningdek, bu farqlar nafaqat har bir tilning tuzilish xususiyatlari, balki abbreviaturalarning shakllanishi va qo‘llanilishiga ta’sir ko‘rsatadigan madaniy omillar bilan ham bog‘liq. Bu abbreviatsiyani o‘rganishda madaniy-til kontekstlarini hisobga olishning muhimligini ta’kidlaydi.

Umuman olganda, bu bo‘lim abbreviaturalarning o‘rganilishida struktura va semantik jihatlarni hisobga olishning, shuningdek, ularning evolyutsiyasi va til ichidagi rolini yanada chuqurroq o‘rganish zarurligini ta’kidlaydi.

Uchinchi bob **“Inglizcha harbiy qisqartmalarining rus va o‘zbek tillari terminologik tizimida qo‘llanilishi”** deb nomlanib, bunda ingliz, rus va o‘zbek tillarida abbreviaturalarning shakllanishi va faoliyat yuritishi, harbiy qisqartmalarni rasshifirovka qilishning asosiy usullari hamda ingliz harbiy qisqartmalarini rus va o‘zbek tillarida tarjima qilish masalalari yoritilgan.

Zamonaviy globallashtirish davrida abbreviaturalarning turli sohalarda muloqotni osonlashtirishi va axborotni yetkazishni soddalashtirishi ma’lum. Ular ilmiy-texnik matnlardan tortib kundalik nutqqacha hamma joyda qo‘llaniladi. Biroq ularning shakllanishi va qo‘llanilishi xususiyatlari turli tillarda, xususan, turli tizimli tillarda sezilarli darajada farq qilishi kuzatiladi.

Ingliz tili abbreviaturalari uzoq tarixga ega bo‘lib, yozma va og‘zaki nutqda

⁹ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. – М.: 2007. – 138с.

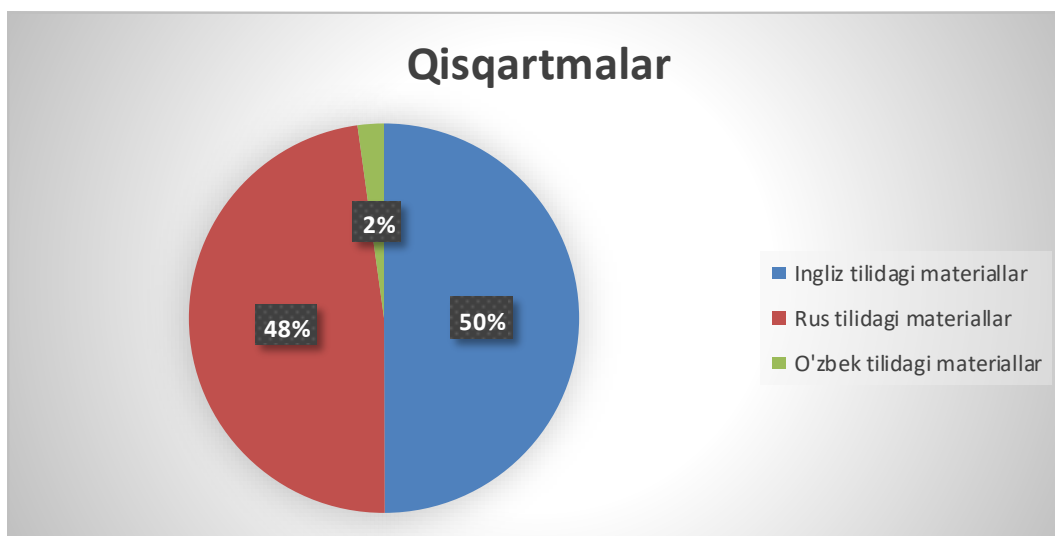
keng qo'llaniladi. Ingliz tili xalqaro aloqa vositasi sifatida leksik qisqartmalar sohasida ko'pincha tendensiyalarni belgilab beradi. Rus tili esa o'ziga xos abbreviatura yaratish an'alariga ega bo'lib, ularning turli tarixiy va madaniy omillar ta'sirida shakllangan. O'zbek tili esa XX asr oxiri va XXI asr boshlaridan boshlab, siyosiy, ijtimoiy-iqtisodiy o'zgarishlarga duch kelgan bo'lib, abbreviatsiya, jumladan, harbiy abbreviaturalar sohasida ilmiy-amaliy natijalarga erishdi.

Inglizcha harbiy qisqartmalarining rus va o'zbek tillaridagi terminologik tizimda qo'llanilishi va tarjima qilinishi xususiyatlarini aniqlash maqsadida kontrastiv tahlil o'tkazildi, bu tahlil ingliz, o'zbek va rus abbreviaturalarning solishtirma-statistik xarakteristikasi asosida amalga oshirildi. Lug'atlar materiallari asosida o'tkazilgan solishtirma-statistik tahlil natijasida, har bir lug'atning umumiy hajmi 100% sifatida belgilangan va abbreviaturalarning qo'llanilish foiz nisbati aniqlangan (1.1-jadval dissertatsiya 148-bet).

Ingliz tilidagi materiallarida harbiy mutaxassislar va aviatsiya hamda harbiy aloqa kabi tor sohalarga mo'ljallangan lug'atlar yuqori foizda abbreviaturalarga egaligi kuzatiladi. Rus tilidagi harbiy mutaxassislar va tor sohalarga mo'ljallangan qisqartmalar va abbreviaturalarga bag'ishlangan lug'atlar yuqori foizda abbreviaturalarga ega.

O'zbek tili materiallarida abbreviaturalarning qo'llanilishi lug'at turiga va uning maqsadiga qarab sezilarli darajada farq qilish kuzatiladi.

Solishtirma-statistik ma'lumotlar asosida ingliz, rus va o'zbek manbalarida abbreviaturalarning o'rtacha paydo bo'lish foizi hisoblab chiqilgan va ma'lumotlar diagrammada aks ettirilgan.



1-rasm. Turli manbalardagi abbreviaturalar hajmi

Diagramma ingliz va rus manbalarining harbiy abbreviaturalar tadqiqotidagi ustunligini yaqqol ko'rsatadi, o'zbek tilidagi materiallar esa ancha kichik ulushni egallaydi. Bu ilmiy kommunikatsiyadagi global tendensiyalarni va mahalliy tadqiqotlarning o'ziga xosligini aks ettirishi mumkin.

Shuningdek, o'tkazilgan tahlil natijalariga asoslanib, harbiy sohada eng ko'p

ishlatiladigan abbreviaturalar tanlab olinib, ularning o'zbek va rus tillariga tarjimasi bilan lug'at tuzildi (dissertatsiya ilovasi (1.2-jadval)).

Qisqartmalarni rasshifrovka qilish muhim hisoblanadi. Bunda *kontekstni tahlil qilishda* grafik qisqartmalar "bog'langan" bo'lib, aniq bir joyda raqamli o'lchamlar, shaxs ismlari, geografik nomlar va hokazolar bilan birgalikda qo'llaniladi. Grafik qisqartma «2.» turli ma'nolarga ega bo'lishi mumkin – «город» (shahar), «год» (yil), «гора» (tog'), «господин» (janob), «грамм» (gramm, odatda nuqtasiz ishlatiladi – «2»), lekin qisqartmaning ma'no jihatidan to'g'ri variantini, boshqa tarkibiy qismning xarakteri va qisqartmaning bu birikmada joylashgan o'rnini hisobga olishni taqozo etadi. г. Москва, г. Эльбрус, г. Браун, 1972 г., 200 г. shuningdek, Dr. = Doctor – "doktor", yoki Co. = colonel – "polkovnik" kabi qisqartmalar faqat shaxs ismlaridan oldin qo'llaniladi.

Qisqartmalarni rasshifrovka qilish lug'atlar va boshqa ma'lumotnoma materiallaridan foydalangan holda ma'nosini ochish zarur bo'ladi. "Fransuz tili qisqartmalari lug'atida"¹⁰ M, m bosh harflar bilan ifodalangan qisqartma uchun 80 dan ortiq ma'nolar keltirilgan. Ingliz tilidagi harbiy matnlarda M, m qisqartmasi "Chet el harbiy qisqartmalar lug'ati"¹¹ ga ko'ra 70 dan ortiq ma'noga ega bo'lishi mumkin, "Aviatsiya va raketa-kosmik texnikasi bo'yicha Inglizcha-Amerikacha qisqartmalari lug'ati"¹² esa bu qisqartma uchun 20 dan ortiq ma'nolar keltirilgan. Bunday hollarda kerakli ma'noni tanlash va tarjima qilish kontekstni tahlil qilish orqali amalga oshirilishi mumkin.

Masalan, kontekst orqali tarjimon "ZAP" qisqartmasi samolyot bortida joylashgan qandaydir raketani anglatishini aniqlashi mumkin. U ingliz tilidagi bir tilli qisqartmalar lug'atiga murojaat qilib, faqat "Zero Antiaircraft Potential" kengaytmasini topadi, lekin hech qanday izoh keltirilmagan. Ochilmaning so'zma-so'z tarjimasi ("nolga teng samolyotga qarshi salohiyat") tarjimonni chalg'itishi mumkin. Aslida esa, "ZAP" dushmanning zenit vositalari salohiyatini nolga tushirish uchun mo'ljallangan aviatsiya raketalarining bir variantini bildiradi.

Murakkab tuzilishga ega qisqartmalar, ayniqsa, ko'p komponentli qisqartmalar kengaytirilganda qisqartmalar tuzilishini tahlil qilish usuli samarali hisoblanadi. Amerika harbiy hujjatlarida grafik qisqartmalar va qisqartirilmagan so'zlar zanjiri ko'p uchraydi, bu umuman olganda, murakkab terminlarni yozish usulidir, masalan: "Ord Veh and Arty Park Co." Bunday "zanjirlar" odatda qisqartmalar lug'atlarida keltirilmaydi. Ular elementma-element ochiladi: Ord = Ordnance, Veh = Vehicle, Arty = Artillery, Co = Company. Shunday qilib, bu "zanjir"ning to'liq ochilgan shakli "ordnance vehicle and artillery park company" bo'lib, bu "artilleriya parki xizmat ko'rsatish vzvodi" degan ma'noni anglatadi.

Analogiyalardan foydalanish qisqartmalar tuzilishini tahlil qilish bilan uzviy bog'liq bo'lib, faqat yordamchi usul sifatida qo'llaniladi. HQ (Headquarters – shtab) yoki CO (Company – rota) qisqartmalari ma'lum bo'lsa, BN HQ – Battalion Headquarters, ya'ni "batalyon shtabi" degan ma'noni anglatishini taxmin qilish

¹⁰ Словарь сокращений французского языка. Сост. Э. Г. Баранчев и др. М., 1968. – 500 с.

¹¹ Словарь иностранных военных сокращений. Сост. В. В. Борисов и др. М., 1961. – 450 с.

¹² Словарь англо-американских сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. Сост. А. М. Мурашкевич. М., 1969. – 437 с.

mumkin. Xuddi shuningdek, agar *R&D* (Research and Development – ilmiy tadqiqotlar va tajriba-konstruktorlik ishlari) mavjud bo‘lsa, *T&D* – Testing and Development, ya’ni “sinov va ishlab chiqish” degan ma’noni anglatishi mumkin.

Ingliz, rus va o‘zbek tillarida harbiy qisqartmalarni kengaytirishning asosiy usullari harbiy operatsiyalar, taktika va strategiya bilan bog‘liq ma’lumotlarni tushunish va tahlil qilish uchun muhim vosita hisoblanadi. Qisqartmalarni ochish murakkab matnlar, hujjatlar va harbiy sohada ko‘p qo‘llaniladigan muloqot maqsadlarida qo‘llaniladi.

Xorijiy qisqartmalarni rus va o‘zbek tillariga o‘tkazishning asosiy usullari quyidagilar: 1) xorijiy qisqartmani rus yoki o‘zbek qisqartmasi ekvivalenti yordamida yetkazish; 2) xorijiy qisqartmani o‘zlashtirish (lotin yozuvi shaklini saqlagan holda); 3) xorijiy qisqartmaning harfiy tarkibini rus yoki o‘zbek harflari bilan o‘tkazish (transliteratsiya); 4) xorijiy qisqartmaning fonetik shaklini rus yoki o‘zbek harflari bilan o‘tkazish (transkripsiya); 5) ta’rifiy tarjima; 6) yangi rus yoki o‘zbek qisqartmasini yaratish.

Xorijiy qisqartmani rus yoki o‘zbek qisqartmasi ekvivalenti yordamida yetkazish inglizcha *m* (meter), fransuzcha *M* (metre), nemischa *m* (Meter) qisqartmalari aniq ruscha *м* qisqartmasiga mos keladi, shuningdek, o‘zbek tilida ham *m* qisqartmasi turli fizik kattaliklar, o‘lchov birliklarini ifodalovchi qisqartmalarni tarjima qilishda qo‘llaniladi.

Inglizcha *WS* (weapon system) – “qurol tizimi”, rus yoki o‘zbek matnida lotin harflari bilan berilishi mumkin. Ushbu usul nisbatan kam qo‘llaniladi, asosan, shartli belgilar tizimiga kiruvchi qisqartmalarni, masalan, *WS-610A* nomenklatura belgisi kabi qisqartmalarni o‘tkazishda ishlatiladi. Bu usul, shuningdek, xorijiy qisqartma tuzilishini ko‘rsatish, uni xorijiy tildagi boshqa leksik birliklar bilan solishtirish, sharh berish va hokazolarni talab qiladigan hollarda qo‘llaniladi.

Xorijiy qisqartmalarni rus yoki o‘zbek harflari bilan o‘tkazish (transliteratsiya). Ushbu usul yordamida odatda harbiy bloklar, siyosiy partiyalar va boshqa siyosiy tashkilotlar, sanoat firmalari, turli jamiyatlarning qisqartirilgan nomlari o‘tkaziladi. Masalan, inglizcha qisqartmalar *NATO* (North Atlantic Treaty Organization), *SEATO* (South-East Treaty Organization), *CENTO* (Central Treaty Organization) rus tilida *NATO*, *SEATO*, *SENTO* deb, o‘zbek tilida esa *NATO*, *SEATO*, *SENTO* deb transliteratsiya qilinadi. Transliteratsiya akronimlarni rus va o‘zbek tillariga o‘tkazishda keng qo‘llaniladi (masalan, “lazer”, “mazer”, “radar” va hokazo).

Xorijiy qisqartmalarni rus yoki o‘zbek harflari bilan fonetik shaklda o‘tkazish (transkripsiya). *EAGLE* (Elevation Angle Guidance Landing Equipment) rus tilida «Игл», o‘zbek tilida esa “Igl” deb o‘qiladi; ya’ni bu yerda xorijiy qisqartmaning harfiy tarkibi emas, balki uning ingliz tilidagi talaffuzi, ya’ni “eagle” “burgut” so‘ziga mos keluvchi talaffuzi o‘tkaziladi. Inglizcha *BBC* (British Broadcasting Corporation – Britaniya radiouzatish korporatsiyasi) qisqartmasining ruscha harflar bilan «Би-Би-Си» tarzida yozilishini *SST* = Supersonic Transport – “ovozdan tez uchuvchi yo‘lovchi samolyoti” qisqartmasining rus tilida «Эс-Эс-Ти», *ABM* = Anti-Ballistic Missile (Defense – “raketaga qarshi mudofaa tizimi” qisqartmasining rus tilida «Эй-Би-Эм» va hokazo).

Yangi rus yoki o'zbek qisqartmasini yaratish. Ushbu usul xorijiy qisqartmaning mazmunini tarjima qilish va rus tilida yangi qisqartma yaratish asosida amalga oshiriladi. Bu usul orqali, masalan, *ЦРУ* va *АНБ*, *ДХХ* qisqartmalari yaratilgan (*CIA* Central Intelligence Agency = «Центральное разведывательное управление» = *ЦРУ*, «Markaziy razvedka boshqarmasi»; *NSA* National Security Agency = «Агентство национальной безопасности» = *АНБ*, *ДХХ*=«Davlat xavfsizlik xizmati»). Ushbu usul turli tashkilot birliklarining qisqartirilgan nomlarini o'tkazishda keng qo'llaniladi.

Xorijiy qisqartmalarni rus tiliga o'tkazish usulini tanlash ko'plab omillarga, jumladan, matnning xarakteri, qisqartmaning tuzilishi, ma'lum qisqartmalar guruhlarini o'tkazishning an'anaviy usullariga bog'liq. Masalan, xorijiy kasaba uyushmalari tashkilotlari nomlarini ruscha qisqartmalar bilan, ularning mazmunini tarjima qilish orqali o'tkazish qabul qilingan.

XULOSA

1. So'zlar va so'z birikmalari, professional terminlar abbreviatsiya jarayoni axborotni tez va aniq uzatish imkoniga ega bo'lgan til hodisasi sifatida til tizimida muhim o'rin tutadi. Ingliz, rus va o'zbek tillarida tuzilishi va hosil bo'lish usullariga ko'ra boshlang'ich, bo'g'inli, murakkab-bo'g'inli qisqartmalar farqlanadi.

2. Qisqartmalarning fonetik-grammatik xususiyatlari, ularning strukturasi tillarning fonetik va grammatik xususiyatlari bilan chambarchas bog'liq bo'ladi. Shuningdek, qisqartmalar u yoki bu tilning lug'at tarkibidan o'rin oladi. Qisqartmalar professional sohalardagi kommunikativ-muloqotni osonlashtiradi va kundalik nutqda keng ishlatiladi, kommunikativ-muloqotning ajralmas qismiga aylanadi. Abbreviaturalar yuqori moslashuvchan va funksional til hodisasi ekanligi ochib berilgan.

3. Turli tillardagi qisqartmalarni taqqoslash, strukturasi va semantikasi tahlili shuni ko'rsatdiki, ingliz tili qisqartmalar yaratishda ko'pincha so'zlarning boshlang'ich bo'g'inlaridan foydalanadi. Rus va o'zbek tillarida ham bo'g'inli qisqartmalar qo'llaniladi, biroq ularning qo'llanilishi ma'lum sohalar, masalan, harbiy terminologiya va ilmiy leksika bilan cheklanganligi aniqlangan.

4. Turli so'zlarning elementlarini birlashtirgan murakkab-bo'g'inli qisqartmalar kamroq uchraydi, ammo ular ixtisoslashgan leksikada muhim rol o'ynaydi. Ixtisoslashgan qisqartmalar ingliz tilida eng keng tarqalgan qisqartma turi bo'lib, ular rus va o'zbek tillariga faol ravishda o'zlashtiriladi va ko'pincha harbiy terminologiyani xalqaro miqyosda standartlashtirish va unifikatsiya qilish zarurati bilan bog'liq holda asl shaklini saqlab qoladi.

5. Ingliz tilida qisqartmalar ko'pincha harbiy terminlar yoki tashkilotlar nomlarini ifodalovchi so'zlarning bosh harflaridan tuziladi, bu esa ma'lumot hajmini qisqartirish va aloqa jarayonini yengillashtirish imkonini beradi. Rus va o'zbek tillarida ham qisqartmalar ma'lumotni soddalashtirish uchun qo'llaniladi, ammo ularni yaratish jarayoni so'zlarning boshlang'ich yoki oxirgi harflarini o'z ichiga olishi mumkin, bu esa har bir tilning o'ziga xos xususiyatlarini aks ettiradi.

6. Harbiy qisqartmalarni tushunishning asosiy usullari kontekstni tahlil qilish, qisqartmalar lugʻatidan foydalanish, qisqartmaning tuzilishini tahlil qilish va analogiyalardan foydalanishni oʻz ichiga oladi. Ushbu usullar qisqartmalarni toʻgʻri tushunish va tarjima qilish imkonini beradi, bu, ayniqsa, harbiy kommunikatsiya sharoitida muhimdir.

7. Ingliz harbiy qisqartmalarini rus va oʻzbek tillariga oʻtkazish koʻplab omillarni hisobga olishni talab qiladigan murakkab jarayon hisoblanadi. Tadqiqot davomida quyidagi asosiy tarjima usullari ajratib koʻrsatildi: ekvivalent tarjima, asl yozuv shaklini saqlagan holda oʻzlashtirish, transliteratsiya, transkripsiya, tavsifiy tarjima va tarjima asosida yangi qisqartmalar yaratish. Ushbu usullarning har biri oʻz afzalliklari va cheklovlariga ega boʻlib, usulni tanlash kontekstga, matn xarakteriga va qisqartmaning oʻziga xos xususiyatlariga bogʻliq.

8. Boshlangʻich qisqartmalar quyidagi usullar yordamida tarjima qilingan: a) kalkalashtirish; b) modulyatsiya; c) ekspilikatsiya; d) kompresiya; e) dekomresiya (leksik kengaytirish, qoʻshimcha qilish); f) kalkalashtirish; g) konkretlashtirish; h) transkripsiya va transliteratsiya; i) generallashtirish (konkretlashtirishning teskari jarayoni) kabi usullardan foydalanilgan.

9. Ingliz tilidan rus va oʻzbek tillariga harbiy qisqartmalarni tarjima qilish bir qator oʻziga xos muammolar va vazifalar bilan bogʻliq. Birinchidan, qisqartmaning maʼnosini aniq va toʻgʻri yetkazish uchun har bir tilning grammatik va fonetik xususiyatlarini hisobga olish kerak. Ikkinchidan, qisqartmaning qoʻllanilayotgan konteksti muhim omildir, chunki qisqartmaning maʼnosi vaziyatga qarab oʻzgarishi mumkin. Uchinchidan, har bir aniq sohada, xoh u harbiy terminologiya, ilmiy leksika yoki kundalik nutq boʻlsin, tarjima anʼanalari va standartlarini hisobga olish zarur.

10. Ingliz tilidagi *NATO* (North Atlantic Treaty Organization) kabi ingliz qisqartmalari rus va oʻzbek tillariga tarjima qilinganda asl shakli saqlab qolinadi, bu ularning xalqaro miqyosda keng tarqalganligi va qoʻllanilishi bilan bogʻliq.

11. Xorijiy harbiy qisqartmalarni rus va oʻzbek tillari meʼyorlariga moslashtirish, kommunikatsiyaning aniq va ravshanligini saqlab qolishga qaratilgan muhim vazifa hisoblanadi. Bu jarayonda milliy tillarda ekvivalent qisqartmalar yaratish muhim rol oʻynaydi, bu esa terminologiyaning asl holatini saqlab qolish va til egalariga maʼlumotni osonroq qabul qilish imkonini beradi. Masalan, *USAF* (United States Air Force) qisqartmasi rus tilida *BBC CIIA*, oʻzbek tilida esa *AQSH HHK* shaklida ifodalanishi mumkin, bu qisqartmaning maʼnosini saqlab qoladi va uni maqsadli auditoriya uchun tushunarli qiladi.

12. Harbiy terminologiya doimiy ravishda rivojlanib boradi, bu esa lugʻat bazalarini yangilash va tarjima usullarini takomillashtirish zarurligini keltirib chiqaradi. Yangi va barqaror qisqartmalarni oʻz ichiga olgan maxsus lugʻatlarning ishlab chiqilishi tarjima aniqligini oshiradi, professional muloqotni soddalashtiradi va harbiy leksikaning standartlashtirilishini taʼminlaydi.

13. Ingliz tilidagi harbiy qisqartmalarni rus va oʻzbek tillariga tarjima qilish murakkab va koʻp qatlamli jarayon boʻlib u dastlabki til tuzilmasini va maqsadli tillarning xususiyatlarini chuqur tushunishni talab qiladi. Ushbu vazifaning muvaffaqiyatli bajarilishi kommunikatsiya samaradorligini oshirishga, harbiy

terminologiyani standartlashtirishga va harbiy sohada xalqaro hamkorlikni mustahkamlashga xizmat qiladi.

14. Tadqiqotda ingliz, o'zbek va rus tillarida harbiy sohada qo'llaniladigan interterminologik birliklar aniqlangan va tasniflangan. Olingan ilmiy xulosalar va natijalar qisqartmalar lug'atlari va terminologik lug'atlarni yaratishda harbiy qisqartmalarning derivatsion-semantik, semantik-stilistik va lingvostatistik ilmiy tahlilini amalga oshirishda ahamiyatlidir.

15. Hozirgi zamonda mamlakatlar o'rtasidagi harbiy hamkorlik xalqaro munosabatlarda muhim rol o'ynayotgan bir paytda, harbiy sohada ishlatiladigan terminologiya va qisqartmalarni aniq tushunish muhim ahamiyat kasb etadi. Ingliz tilidagi harbiy qisqartmalarni rus va o'zbek tillariga o'tkazish uchun samarali usullarni ishlab chiqishga imkon beradi.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ, СОЗДАННЫЙ НА ОСНОВЕ
НАУЧНОГО СОВЕТА № PhD.03/04.06.2020.Fil.113.02 ПРИ
ДЖИЗАКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ПЕДАГОГИЧЕСКОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

**ДЖИЗАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

АВЯСОВА ИРИНА РАФАИЛОВНА

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР
НА РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание,
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей
аттестационной комиссией под номером B2022.3.PhD/Fil2749.

Диссертация выполнена в Джизакском государственном педагогическом университете.
Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском и английском (резюме))
размещен на веб-странице Научного совета (www.jdpu.uz) и на информационно-образовательном
портале «ZiyoNET» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Маматов Абдугафур Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, профессор

Садуллаева Нилуфар Азимовна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Гулистанский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании разового Научного совета при Джизакском
государственном педагогическом университете, уполномоченного присуждать ученую степень, с
номером PhD.03/04.06.2020.Fil.113.02, в 2025 году, « 17 » 05 , в 12 00 часов.
Адрес: 130100, Джизак, проспект Шарофа Рашидова, 4. Телефон: (+99872) 226-13-57, (+99872)
226-21-73. Факс: (+99872) 226-46-56. E-mail: jdpu.info@umail.uz. Место проведения: Главное
здание Джизакского государственного педагогического университета, 2-й этаж, малый конференц-
зал.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Джизакского
государственного педагогического университета (зарегистрирована под номером _____). Адрес:
130100, Джизак, улица Шарофа Рашидова, 4. Телефон: (+99872) 226-13-57, (+99872) 226-21-73.
Факс: (+99872) 226-46-56.

Автореферат диссертации разослан « 02 » 05 2025 года.
(Протокол реестра № 7 от « 02 » 05 2025 года).


У.А.Жуманазаров,
Председатель разового Научного
совета по присуждению учёных
степеней и ф.и. профессор.
Ф.Э.Ибрагимова,
Ученый секретарь разового Научного
совета по присуждению учёных
степеней и ф.и. доцент
У.Косимов,
Председатель Научного семинара при
разовом Научном совете по
присуждению ученых степеней, д.ф.и.,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В современной лингвистике особое внимание уделяется исследованию языковой природы терминов различных типологических систем, включая их этимологию, словообразовательные модели, лексико-семантические характеристики и парадигматические связи. Актуальными являются вопросы структурно-семантического анализа профессиональных терминов и аббревиатур, а также проблематика их адекватного перевода на разные языки, в частности на русский и узбекский. Особую значимость приобретает изучение морфологических, синтаксических и семантических особенностей английских военных аббревиатур в контексте их интерпретации и передачи средствами других языков.

В ведущих научных центрах мира особое внимание уделяется исследованию феномена аббревиации. Проникновение сложных денотатов в различные типологические языки порождает необходимость использования словосочетаний или сложных слов для их обозначения. Актуальными являются научные изыскания, направленные на анализ причин появления аббревиатур, их социолингвистических аспектов, классификацию, определение места в системе словообразования языка, изучение тенденций развития процессов аббревиации и вопросов перевода подобных лексических единиц.

В условиях Нового Узбекистана узбекский язык переживает новый этап качественного развития. В узбекском языкознании термины интерпретируются на основе современных концепций, таких как лингвопрагматическая, лингвокогнитивная и антропоцентрическая парадигмы. «В условиях глобализации актуальной задачей является сохранение чистоты нашего национального языка, расширение его словарного запаса, создание узбекских эквивалентов современных терминов в различных сферах и обеспечение их единообразного использования»¹³, в том числе сопоставительно-типологическое, лексико-семантическое и деривационное изучение терминов и аббревиатур в различных типологических языках, включая их сходные и отличительные черты, особенно в военной сфере, а также вопросы их перевода и создание специализированных словарей — относятся к числу актуальных задач современной лингвистики.

Данное диссертационное исследование в определенной степени способствует реализации задач, поставленных в таких законодательных актах, как указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» за № УП-5850 от 21 октября 2019 года, указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии Узбекистан – 2030» за № УП-158 от 11 сентября 2023 года, постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по поднятию на

¹³ Речь Президента Шавката Мирзиёева на торжественной церемонии, посвящённой тридцатилетию придания узбекскому языку статуса государственного. 21 октября 2019 года. [Источник: prezident.uz/uz/uz/].

качественно новый уровень деятельности по содействию изучению иностранных языков в Республике Узбекистан» за № ПП-5117 от 19 мая 2021 года, а также постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки» за № 376 от 18 мая 2018 года, постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков» за № 312 от 19 мая 2021 года и других нормативных правовых актах в этой области.

Соответствие темы приоритетным направлениям научных исследований, проводимых в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Лексико-семантические, грамматические и функционально-структурные аспекты профессиональной терминологии, в частности военных терминов, а также особенности современных аббревиатур были предметом изучения во многих статьях и отдельных исследованиях лингвистов. Эти проблемы рассматриваются в отдельных работах зарубежных авторов, таких как Дж. Алгео (J. Algeo), Х. Марчанда (Marchand H.), К. Сундена (K. Sunden), В. Хофрихтера (Hofrichter W.)¹⁴, а также русских — И.В. Арнольда, В.В. Борисова, Л.В. Васильченко, Е.П., Горшунова, А.Н. Елдышева, Л.Ф. Каховской, Ю.Г. Кочарян, Р.И. Могилевского, В.И. Солопова, В.Н. Шевчука и многих других лингвистов¹⁵. В научных трудах профессора Р.И. Могилевского разработаны классификации, связанные с формированием и развитием русских и славянских аббревиатур, которые служат основой не только для изучения

¹⁴ Algeo, John, 1975. "The Acronym and its Congeners", in Makkai, A. and Makkai V., (Eds.), 1975. The First LACUS Forum 1974. Columbia, S.C.: Hornbeam Press, - 217-234 p.; Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. Munchen: Verlag C.H. Beck, Second edition 1969. - 545 p.; Sunden, K. Contribution to the Study of English. Words in Modern English / K. Sunden. - Uppsala, 1904. - 233 p.; Hofrichter W. Zu Problemen der Abkürzung in der deutschen Gegenwartssprache. B., 1977. - 176 s.

¹⁵ Арнольд И.В. Образование акронимов в современном английском языке пример самонастройки лексической системы // Взаимодействие языковых структур в системе: (Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии). Л.: ЛГУ, 1980. Вып. 4. - 197-202с.; Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. - 320 с.; Васильченко Л.В. Аббревиатуры в словообразовательной структуре русского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. Алма-Ата, 1986. - 19 с.; Горшунов Ю.В. Структурно-семантические особенности сложносокращенных слов современного английского языка: Автореф. канд. дис. М., 1984.- 15-16с.; Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. - М., 1984. - 96 с.; Каховская Л.Ф. Аббревиатура как способ словообразования: Автореф. канд. дис. Минск, 1980. - 24 с.; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. -М.: - 2007. - 256с.; Могилевский Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление: Автореф. дис. канд. филол. наук. Тбилиси, 1966. - 20, 32с.; Солопов В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации: (На материале русского и английского языков): Канд. дис. М., 1989. - 283 с.; Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке: Аффикальное словопроизводство. М.: Воениздат, 1983. - 231с.

аббревиации в русском языке, но и для её развития в узбекском языке.

В узбекском языкознании особенности военной лексики, способы формирования военных терминов, а также их семантико-функциональные аспекты в определённой степени были изучены такими лингвистами, как Аликулов З.А., Дадабаев Х., Долимов Ш.З., Ёдгоров Х.Э., Курганов А.М., Шарипова М.К., Эргашева Ф.И., Эркинов Э.С.¹⁶

В то же время вопросы, связанные с английскими аббревиатурами и их параллельными формами в узбекском языке, процессами формирования и развития аббревиатур в русском и узбекском языках, а также их перевод, не были предметом отдельного комплексного исследования.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научного направления научно-исследовательского плана Джизакского государственного педагогического университета по теме: «Комплексные исследования по подготовке профессиональных педагогических кадров, обладающих навыками применения современных педагогических технологий в образовательном процессе, направленных на воспитание и обучение студентов, освоение информационно-коммуникационных технологий и иностранных языков».

Цель данного исследования заключается в раскрытии лексико-семантических, деривационных и семантико-функциональных особенностей военных терминов и аббревиатур английского языка, а также в определении принципов их перевода и передачи в русском и узбекском языках.

Задачи исследования:

определить теоретические основы описания военной терминологии в лингвистике, включая сокращения в языковой системе, аббревиации и редукции, виды сокращений и их классификацию, фонетико-грамматические особенности аббревиатур, а также их роль и место в лексическом составе языка;

выявить структурно-семантические особенности английских, русских и узбекских сокращений, в частности, вопросы строения и семантики слоговых, сложнослоговых и инициальных сокращений в русском и узбекском языках, провести сравнительный анализ аббревиатур в английском, русском и узбекском языках, раскрыть структурно-семантические особенности сокращений на основе применяемой

¹⁶ Аликулов З.А. Аббревиатуры в узбекском языке: Автореф. ... дисс. канд.филол. наук. – Ташкент, 1976. – 23 с.; Дадабаев Х. А. Военная лексика в староузбекском языке: Дисс...канд.филол.наук. –Т.: 1981. – 176 с.; Дадабаев Х. А. Тарихий ҳарбий терминлар луғати. –Т.: Университет, 2003. – 72 б.; Долимов Ш.З. Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли луғати. Т., 2007. – 394 б.; Ёдгоров Х.Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи.Филол.фанлар номзоди...дис. –Т., 1996. – 186 б.; Курганов А.М. Инглизча – ўзбекча ҳарбий атамалар луғати. Т, - 2021. - 156 б.; Шарипова М.К. Образование и функционирование аббревиатур в современном русском и узбекском языках (на материале сми). Канд. дис. – Самарканд, 2023. – 162 с.; Эргашева Ф.И. Способы образования английских военных терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. – № 8. – 36-44 с.; Эркинов Э.С. Ҳарбий касбга оид лисоний бирликларнинг систем – функционал хусусиятлари (инглиз тили материали асосида) автореф. дисс. филол.ф.ф.док-ри (PhD). С., 2020. – 53 б.

методологии;

осветить на вопросы использования английских военных сокращений в терминологических системах русского и узбекского языков, формирования и функционирования аббревиатур в английском, русском и узбекском языках, определить основные способы расшифровки военных сокращений, а также вопросы перевода английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки;

проанализировать влияние контекстуальных и культурных особенностей на методы перевода, сравнение эффективности различных подходов с целью выявления наиболее результативных способов точной и ясной передачи значения сокращений в рамках военной терминологии.

Объектом исследования являются сокращения в английской военной терминологической системе как единицы вторичной номинации со статусом слова, полученной в результате соответствующих процессов лексической деривации и лексикализации.

Предметом исследования данной диссертации является сравнительный анализ семантико-функциональных и структурных особенностей английских военных терминов и аббревиатур, а также изучение вопросов их перевода на русский и узбекские языки и способов их передачи.

Методы исследования. В работе использованы сравнительно-типологический, функционально-стилистический, дериватологический, сравнительно-статистический и контрастивный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыты в лингвистике понятие термина и его языковой статус, лексико-семантический и структурный состав профессиональных терминов и аббревиатур, место аббревиации в языковой системе, её фонетико-грамматические и деривационные особенности, а также вопросы перевода на языки с различными типологическими системами;

обоснована реализация способов передачи эквивалентов английских, русских и узбекских военных аббревиатур в переводе с использованием контекстуального анализа (расшифровка значений), например: *Dr.* = Doctor «доктор», *doktor*; *Co.* = colonel — «полковник», *polkovnik*; а также методов использования лексических аналогий, как в случае с *HQ* (Headquarters — штаб), *CO* (Company — рота), *BN HQ* (Battalion Headquarters — «штаб батальона»);

установлена структура односложных аббревиатур, таких как *dos* (dosimetry), *lab* (laboratory) в английском, русском и узбекском языках; сложносокращённых форм типа *radsta* (radio station — «радиостанция»), *navsat* (navigational satellite — «навигационный спутник»), а также аббревиатур на основе заглавных букв, таких как *HHK* — *harbiy-havo kuchlari*, Военно-воздушные силы;

выявлены методы создания аббревиатур, основанные на заимствовании и передаче иноязычных сокращений в контексте военной терминологии английского, русского и узбекского языков: эквивалентный перевод (*m* — метр, *mmf*), калькирование (*WS* = weapon system — «система оружия», *qurol*

tizimi WS-610A), транслитерация (*NATO* = North Atlantic Treaty Organization, *radar* = radio detection and ranging — «радиолокатор, радар», *radiolokator*, *radar*), транскрипция (Эс-Эс-Ти = *SST* – Supersonic Transport, Эй-Би-Эм = *ABM* – Anti-Ballistic Missile (Defense) — «система противоракетной обороны», *raketaga qarshi mudofaa tizimi*).

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

описано современное состояние военных терминов английского языка, определена степень активности отдельных подсистем в профессиональной речи;

подготовлен курс лекций с целью подтверждения необходимости лингвистической подготовки будущих специалистов по различным областям профессиональной деятельности;

разработаны предложения и практические рекомендации по развитию способов передачи аббревиатур при изучении английского языка и совершенствованию принципов создания учебной литературы и словарей;

был составлен трех-язычный словарь английских военных аббревиатур, основываясь на научных выводах относительно выявления специфики употребления и перевода английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки, бумажный вариант и электронное (мобильное) приложение «Словарь английских военных аббревиатур (узб-рус)».

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предположения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития системно-семантического исследования отдельных пластов специальной лексики, в том числе и на материале других языков.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что материалы диссертации могут быть использованы в учебном процессе при проведении лекционных и семинарских занятий по предметам «Лексикология английского языка», «Фразеология английского языка», «Теория и практика перевода», в преподавании специальных предметов, при составлении терминологических словарей, а также при написании магистерских диссертаций.

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных способов передачи английских военных аббревиатур на русский и узбекские языки:

выводы о термине и его языковом статусе, лексико-семантическом и структурном составе профессиональных терминов и аббревиатур, месте

аббревиации в языковой системе, её фонетико-грамматических и деривационных особенностях, а также о проблемах перевода на различные типологические языки были применены в рамках практического проекта MUZ-2015-0725140051 «Создание и внедрение англо-узбекско-русского фразеологического словаря для обогащения речи учащихся начальных классов». Эти результаты были использованы для совершенствования анализа и комментариев к местным этнологическим исследованиям (согласно справке Джизакского государственного университета от 7 февраля 2024 года № 04-155). В результате материалы использовались при разработке учебников и учебных пособий в рамках инновационного исследовательского проекта;

выводы о контекстуальном анализе (декодировании значений) аббревиатур, таких как *Dr.* = Doctor — «доктор», *doktor*; *Co.* = colonel — «полковник», *polkovnik*; а также использовании лексических аналогий, таких как *HQ* (Headquarters — штаб), *CO* (Company — рота), *BN HQ* (Battalion Headquarters — штаб батальона), были внедрены в учебник «Classroom Language» (свидетельство о публикации № 71-24 на основании приказа ректора Гулистанского государственного университета от 30 мая 2023 года № 71). В результате учебник был дополнен новыми данными, направленными на понимание и правильный перевод аббревиатур и типологии словообразования;

данные о структурном составе односложных аббревиатур (*dos* – dosimetry, *lab* – laboratory), сложносокращённых форм (*radsta* – radio station, *navsat* – navigational satellite) и аббревиатур, построенных из заглавных букв (*HHK* – harbiy-havo kuchlari, Военно-воздушные силы), были использованы в учебнике Teaching and Learning Strategies (свидетельство № 194-337, выданное на основании приказа Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 29 мая 2024 года № 194). В результате содержание учебника было обогащено актуальными источниками и сведениями о структуре аббревиатур;

выводы, касающиеся способов заимствования и создания сокращений на основе эквивалентного перевода (*m* – метр, *mmf*), калькирования (*WS* – weapon system – «система оружия», «qurol tizimi WS-610A»), транслитерации (*NATO*, *radar* – «радиолокатор», «radiolokator») и транскрипции (*Эс-Эс-Ту* – *SST* – Supersonic Transport, *Эй-Би-Эм* – *ABM* – Anti-Ballistic Missile), были использованы на занятиях по английскому языку для курсантов Военного авиационного института Республики Узбекистан (на основании справки Военного авиационного института от 15 января 2024 года № 17). В результате была достигнута поэтапная модернизация профессиональной компетенции и общего уровня знаний курсантов института.

Аппробация результатов исследования. Результаты исследований были обсуждены на 19 научно-практических конференциях, в том числе на 6 международных и 13 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 33 научные работы, в том числе 14 статей в научных изданиях,

рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 4 статьи в республиканских и 10 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация включает в себя введение, три главы, выводы по каждой главе, заключение, список использованной литературы и приложение. Общий объем диссертации составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, связь с научно-исследовательской работой высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация, степень изученности проблемы, цели и задачи, объект и предмет исследования, научная новизна, практические результаты и их достоверность, научная и практическая значимость, внедрение, апробация результатов исследования, количество опубликованных работ и структура диссертации.

В первой главе **«Теоретические основы описания сокращений военной терминологии в языкознании»** рассматривается вопрос аббревиации в системе языка: аббревиация и редукция, типы сокращений и их классификации, фонетико-грамматические особенности сокращений, роль и место сокращений в словарном составе языка.

Современное словообразование, особенно в английском языке, представляет собой самостоятельную дисциплину, которая изучает множество процессов и проблем. Одной из таких проблем является аббревиация, которая играет важную роль в языке, особенно в специализированных областях, таких как военная терминология. Аббревиация упрощает и ускоряет передачу информации, способствует экономии языковых ресурсов и отражает стремление языка к компрессии информации при сохранении её смыслового содержания.

Исторически индоевропейские языки демонстрировали тенденцию к сокращению флективных форм. Утрата важных элементов морфологии, таких как показатели падежа, рода и типа склонения, сопровождалась развитием аналитического строя, что особенно проявилось в языках нового времени. Например, английский язык в ранние периоды своего развития показывал тенденцию к упрощению индоевропейской флексии на фонологическом уровне, что в дальнейшем сказалось на его словообразовательной системе и структуре в целом. Аббревиация, изначально возникшая как средство экономии в письменности, со временем стала распространённым явлением и в устной речи, переходя затем в письменные стили, за исключением специализированной терминологии.

Аббревиация и редукция тесно связаны между собой, однако выполняют разные функции в языке. Аббревиация служит для создания новых

лексических единиц на основе уже существующих слов, в то время как редукция направлена на сокращение или упрощение фонетической структуры слов. Их взаимодействие помогает языку адаптироваться к меняющимся условиям коммуникации, особенно в таких областях, как военная терминология, где эффективность и сжатость информации имеют первостепенное значение.

Сокращения в языке подразделяются на два основных типа: графические и лексические. Графические сокращения используются исключительно в письменной речи, не имея собственной звуковой формы, и в устной речи реализуются как полные несокращённые формы. Эти сокращения представляют собой своеобразный способ стенографической записи слов или словосочетаний.

Для графических сокращений характерны некоторые особенности. Например, одно сокращение может заменять ряд однокоренных слов и словоформ, как в случае с английским «loc» (locality; locate; located; locating; location) или «prep» (preparation; preparatory; prepare; prepared). В то же время, одно и то же слово может заменяться на письме несколькими вариантами графического сокращения, такими как «am», «amm», «ammn», «amp», «ammo», «amu» для слова «ammunition».

В графических сокращениях активно применяются точки, дефисы, косые черты, курсив и другие средства графического оформления. В русском языке существуют даже классификации графических сокращений, основанные на способах их оформления. Эти классификации включают точечные сокращения («в.» — век), дефисные сокращения («ф-ка» — фабрика), косолинейные сокращения («n/n» — по порядку), курсивные сокращения («г.» — грамм) и комбинированные сокращения («ж.-д.» — железнодорожный). Подобные классификации могут быть адаптированы для использования в других языках, но их основная роль заключается в орфографическом аспекте сокращений, а не в обеспечении их расшифровки.

Лексические сокращения имеют иное значение и функцию по сравнению с графическими. Они представляют собой полноценные единицы языка, которые не только выделяются в речи, но и сохраняют важные признаки языка, такие как наличие внешней (звуковой) формы и выраженного значения (смыслового или эмоционального содержания). Лексические сокращения воспроизводятся в речи и соответствуют всем требованиям, предъявляемым к языковым единицам.

Классификация лексических сокращений затруднена из-за их сложной структуры, большой вариативности, возможности взаимодействия различных способов аббревиации и взаимодействия аббревиации с другими способами словообразования. Лексические сокращения являются неотъемлемым элементом лексико-семантической системы конкретного языка, и поэтому типы сокращённых единиц могут различаться в зависимости от языка.

В английском языке лексические сокращения делятся на две основные группы: сокращения, образованные путём опущения цельнооформленных элементов, и сокращения, образованные путём морфологического

преобразования. Первые включают такие примеры, как «automatic» (автоматический пистолет), «battleship» (линейный корабль) и «solid» (твёрдое ракетное топливо). Эти сокращения известны как синтаксические сокращения, которые отличаются от морфологической аббревиации, но оба этих вида аббревиации объединяет общий признак — уменьшение формального языкового материала при изменении семантического плана.

Морфологическая аббревиация, в свою очередь, характеризуется разрушением традиционно используемых в языке корневых морфем и наличием в составе сокращений фрагментов слов, которые, как правило, не совпадают ни с морфемами, ни со слогами. Морфологические сокращения делятся на три основные группы: усечения, инициальные сокращения и сокращения смешанного типа.

Усечения, или трёх типов, включают усечения концевой части слова (например, «sub» от «submarine»), начальной части слова (например, «phone» от «telephone») и усечения начальной и концевой части слова, которые крайне редки в английском языке. Примером последнего типа может служить «flu» от «influenza».

Инициальные аббревиатуры классифицируются по способу их произнесения и включают буквенные, звуковые и буквенно-звуковые аббревиатуры. Буквенные аббревиатуры произносятся как последовательность алфавитных названий букв, таких как «ABM» от «antiballistic missile». Звуковые аббревиатуры, или акронимы, произносятся как обычные слова, например, «SAC» (Strategic Air Command). Буквенно-звуковые аббревиатуры, такие как «VTOL» (vertical take off and landing), представляют собой сочетание двух методов произнесения.

Сокращения смешанного типа включают одновременно элементы усечения и инициальной аббревиации, частично сокращённые слова, контрактуры и телескопические слова. Например, «MOFLAB» (mobile floating assault bridge) — это сокращение, созданное в результате одновременного применения усечения и инициальной аббревиации.

Вторая глава диссертации **«Структурно-семантические особенности английских, русских и узбекских аббревиатур»** посвящена общим замечаниям по материалу исследования и процедуре анализа, структуре и семантике слоговых, сложно-слоговых и инициальных сокращений в английском, русском и узбекском языках. В данной главе представлен сравнительный анализ сокращений в английском, русском и узбекском языках, а также раскрыты структурно-семантические особенности этих сокращений на основе применённой методологии.

Границы между различными типами аббревиатур остаются предметом дискуссий, что обусловлено разнообразием подходов в их классификации. В данном исследовании предпочтение было отдано классификации, предложенной А.Н. Елдышевым, которая строится на учете исходных единиц и структурных особенностей аббревиатур¹⁷.

¹⁷ Елдышев А.Н. Строеие и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. -М., 1984. - 14 с.

Исследование выделило три основных типа сокращений: слоговые, сложнослоговые и инициальные. Каждый из этих типов обладает своими характерными особенностями в зависимости от языка, в котором они используются (английский, русский или узбекский).

Классификация слоговых сокращений проводится с учётом как самих аббревиатур, так и исходных для них единиц. Она направлена на определение той части прототипа, которая сохраняется и функционирует в языке в виде слоговой аббревиатуры.

«Слоговые сокращения делятся на четыре вида в зависимости от того, какая часть слова подвергается усечению:

1. Слоговые сокращения в которых сохраняется начальная часть слова, а его конечная часть усекается (апокопа), ср.: *lab* = laboratory; *cap* = captain.

2. Слоговые сокращения, в которых сохраняется конечная часть, а усекается начальная часть (афереза), ср.: *phone* = telephone; *chute* = parachute.

3. Слоговые сокращения, в которых сохраняется срединная часть исходного слова, а его начало и конец усекаются (краевые усечения), ср.: *frig* = refrigerator; *flu* = influenza.

4. Слоговые сокращения, в которых сохраняются слоги из начальных и конечных частей слов, ср.: *actu* = activity; *ego* = cargo; *ops* = operator»¹⁸.

В отличие от слоговых сокращений, которые образуются на основе одного знаменательного слова (чаще всего существительного), сложнослоговые аббревиатуры формируются на основе словосочетания. Процесс их образования включает усечение каждого (или большинства) из слов, входящих в исходное мотивирующее словосочетание, а затем сложение получившихся отрезков в одно слово.

По А.Н. Елдышеву, «сложнослоговые сокращения подразделяются на три типа:

1) *собственно-сложнослоговые сокращения*, включающие в свой состав начальный слог или слоги исходных единиц (*syncom* = *synchronous communication* – «синхронная связь», “sinxron aloqa”; *navsat* = *navigational satellite* – «навигационный спутник», “navigatsiya sun’iy yo’ldosh”; *Mindef* = Ministry of Defence – «Министерство обороны» (Великобритания), “Mudofaa vazirligi (Buyuk Britaniya)”»¹⁹.

2) *сращения*, отличительной чертой которых является включение в структуру аббревиатуры финальной части слова. Л. Соудек выделяет «четыре класса сращений:

1. Class A. Concatenated blends. No overlap in contract area between first and second components - цепочечные *сращения*, компоненты которых в зоне соединения не перекрывают друг друга: *happenident* (happen + accident); *pramateur* (professional + amateur);

2. Class B. Overlapping blends. Both components of the blend share contact elements which may be individual sound groups - налагающиеся сращения (мы

¹⁸ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. – М.: 2007. – 121-135с.

¹⁹ Елдышев А.Н. Структура и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. –М., 1984. –14 с.

их будем называть *накладками*). Оба элемента сращения имеют общую часть в месте их соединения: *bedventure* (*bed* + *adventure*); *animule* (*animal* + *mule*);

3. Class C. *Implanted blends* - встроенные сокращения (у нас *слова-вставки*). Одно слово встраивается в структуру второго: *anticipatering* (*anticipating* + *pater*); *askillity* (*ability* + *skill*); *destarture* (*departure* + *start*); *enfarcement* (*enforcement* + *force*).

4. Class D. *Graphic blends* - *графические сращения*. Фонетическое оформление слова не меняется, и только графическое изображение позволяет зафиксировать встроенное в него другое слово: *buy-centenial* (*buy* + *bicentenial*); *sellebration* (*sell* + *celebration*); *boyster-ous* (*boy* + *boisterous*)».

3) *сложносокращённые слова*, включающие в свой состав наряду со слогом цельнооформленное слово или корневую морфему слова (*popmusic* = *popular music*)»²⁰.

Классификация Л. Соудека охватывает все структурные типы сращений.

К инициальным сокращениям, также как и А.Н. Елдышев, мы относим все сложные аббревиатуры, в состав которых входят инициал или инициалы, сохраняющиеся при редукции нескольких слов исходного словосочетания. Так как инициалы могут сочетаться не только друг с другом, но и с сокращёнными слогами или полными словами, мы рассмотрим в этом разделе не только инициальные, но также и инициально-слоговые и инициально-слоеные (частично-сокращённые) аббревиатуры.

Инициальные сокращения разделяются на буквенные и звуковые.

«*Буквенные* инициальные аббревиатуры произносятся как последовательно расположенные буквы алфавита. Иногда буквы разделены точками, ср.:

N.B. [*en'bi:*] = *North Britain* - «Северная Британия», *Shimoliy Britaniya*».²¹

Выявлено, что семантика аббревиатур нередко изменяется по мере их использования в языке, что может приводить к метафорическим, метонимическим сдвигам или появлению новых коннотаций. Например, слоговые аббревиатуры могут приобретать переносные значения, что свидетельствует о развитии их собственной семантической структуры.

В зависимости от контекста использования аббревиатуры могут выполнять различные функции — от упрощения сложных наименований до передачи особых коннотаций. В этом отношении аббревиатуры рассматриваются как полноценные лексические единицы, которые, несмотря на свою сокращенную форму, могут обогащать язык новыми значениями.

Обсуждение стилистической окраски аббревиатур показало, что они могут выступать в качестве стилистических вариантов, а их использование ограничивается разговорным языком или специальными жаргонами.

Исследование выявило несколько моделей сокращения слов, которые различаются по линейной протяженности сохраняемых частей исходного слова, что позволяет создать аббревиатуры, состоящие из одного или нескольких слогов.

²⁰ Soudek L. *Structure of Substandard Words in British and American English*. — Bratislava, 1967. — 464-465 p.

²¹ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. — М.: 2007. — 138с.

Сравнение аббревиатур в трех языках показало, что хотя базовые процессы аббревиации схожи, в каждом языке есть свои специфические особенности. Например, структура и семантика аббревиатур в узбекском языке нередко зависят от контекста, а в английском языке широко распространены акронимы и телескопические образования. Также эти различия обусловлены не только структурными особенностями каждого языка, но и культурными факторами, влияющими на формирование и использование аббревиатур. Это подчеркивает важность учета культурно-языковых контекстов при изучении аббревиации.

В целом, глава подчеркивает важность учета как структурных, так и семантических аспектов при исследовании аббревиатур, а также необходимость дальнейшего изучения их эволюции и роли в языке.

Третья глава **«Употребление английских военных сокращений в терминологической системе русского и узбекского языков»** раскрывает особенности образования и функционирования аббревиатур в английском, русском и узбекском языках, основные способы расшифровки военных сокращений, а также проблемы при передаче иностранных (английских) военных сокращений на русском и узбекском языках.

В современном мире аббревиатуры играют важную роль в различных сферах жизни, облегчая общение и упрощая передачу информации. Они используются повсеместно: от научных и технических текстов до повседневной речи. Однако особенности их образования и функционирования могут значительно различаться в зависимости от языка.

Аббревиатуры в английском языке имеют долгую историю и широко используются как в письменной, так и в устной речи. Английский язык, будучи международным средством общения, часто задает тренды в области лексических сокращений. Русский язык, в свою очередь, имеет свои уникальные традиции образования аббревиатур, которые формировались под влиянием различных исторических и культурных факторов. Узбекский язык, начиная с конца XX и начала XXI века, в связи с политическими и социально-экономическими преобразованиями, также демонстрирует значительный прогресс в области аббревиации, в том числе в сфере военной терминологии, где были достигнуты определённые научно-практические результаты.

Для выявления особенностей употребления и передачи английских военных сокращений в терминологической системе русского и узбекского языков был проведен контрастивный анализ, основываясь на данных сравнительно-статистической характеристики английских, узбекских и русских аббревиатур. В ходе сравнительно-статистического анализа, основанного на материалах словарей, на указанных языках, был определен общий объем каждого словаря в 100%, и процентное соотношение использования аббревиатур (см. приложение дис. (таблица 1.1) стр.148).

Результаты анализа показали, что в английском языке наибольшее количество аббревиатур зафиксировано в словарях, предназначенных для военных специалистов, а также для узкопрофильных областей, таких как

авиация и военная связь. Аналогичная картина наблюдается и в русском языке: специализированные словари, посвящённые сокращениям и аббревиатурам, ориентированные на военную терминологию, также содержат высокий процент сокращённых единиц.

Что касается узбекского языка, то здесь частотность использования аббревиатур варьируется в зависимости от типа словаря и его целевого назначения. В некоторых случаях доля сокращений оказывается значительно ниже, что может быть связано с различиями в традициях лексикографического описания и степени институционализации терминологических систем.

На основе полученных сопоставительно-статистических данных был рассчитан средний процент появления аббревиатур в источниках на английском, русском и узбекском языках, а также визуализированы соответствующие сведения в виде диаграммы.



Рисунок 1. Объем аббревиатур в различных источниках

Диаграмма наглядно демонстрирует доминирующее положение английских и русских источников в исследовании военных аббревиатур, в то время как материалы на узбекском языке занимают значительно меньшую долю. Это может отражать как глобальные тенденции в научной коммуникации, так и специфику локальных исследований, обусловленных уровнем развития терминологических ресурсов и степенью институциональной поддержки лингвистических изысканий.

Кроме того, на основе проведённого анализа был составлен словарь наиболее часто употребляемых военных аббревиатур, отобранных в соответствии с частотностью их использования в профессиональной сфере. Каждая из этих аббревиатур была снабжена эквивалентами на русском и узбекском языках (см. приложение дис. (таблица 1.2)).

Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы: 1) анализ контекста; 2) использование словарей сокращений и

других справочных материалов; 3) анализ структуры сокращения; 4) использование аналогий.

Расшифровка сокращений представляет собой важный аспект в процессе их интерпретации, особенно в переводе и анализе специализированных текстов. При этом ключевое значение приобретает *контекстуальный анализ*. При анализе текста следует учитывать, что многие графические сокращения являются «связанными», то есть употребляются в строго определенном месте в сочетании с цифровыми величинами, собственными именами, географическими названиями и т. п. Поясним это на примере из русского языка: графическое сокращение *г.* может иметь различные значения - «город», «год», «гора», «господин», «грамм» (обычно без точки - *г*), однако мы безошибочно выбираем нужное значение, учитывая характер другого компонента сочетания и место сокращения в данном сочетании (г. Москва, г. Эльбрус, г. Браун, 1972 г., 200 г.). Такие сокращения, как *Dr.* = Doctor - «доктор», «doctor», или *Co.* = colonel - «полковник», “polkovnik”, употребляются только перед именами собственными.

Расшифровка сокращений требует обязательного обращения к словарям и другим справочным источникам с целью точного установления их значения. В «Словаре сокращений французского языка»²² для инициальной аббревиатуры *M, m* зарегистрировано свыше 80 расшифровок; в военных текстах на английском языке аббревиатура *M, m* может иметь, по данным «Словаря иностранных военных сокращений»²³, свыше 70 расшифровок, а в «Словаре англо-американских сокращений по авиационной и ракетно-космической технике»²⁴ для этой аббревиатуры приводится более 20 расшифровок. Выбрать нужную расшифровку и перевод в таких случаях можно только с помощью анализа контекста.

Например, по контексту переводчик может установить, что сокращение *ZAP* обозначает какую-то ракету, находящуюся на борту самолета. Обратившись к одноязычному (английскому) словарю сокращений, он находит только расшифровку Zero Antiaircraft Potential без каких бы то ни было пояснений. Буквальный перевод расшифровки («нулевой противосамолетный потенциал», “nolga teng samolyotga qarshi salohiyati”) ставит переводчика в тупик. В действительности под *ZAP* подразумевается один из вариантов авиационной ракеты для подавления зенитных установок, то есть, так сказать, «для сведения к нулю потенциала зенитных средств противника», “dushmanning zenit vositalari salohiyatini nolga tushirish uchun”. Мотивированность эта сложна для понимания и включает к тому же элементы рекламы.

Анализ структуры сокращений является эффективным методом при расшифровке сокращений со сложным строением, особенно многокомпонентных. В американских военных документах встречается

²² Словарь сокращений французского языка. Сост. Э. Г. Баранцев и др. М., 1968. – 500 с.

²³ Словарь иностранных военных сокращений. Сост. В. В. Борисов и др. М., 1961. – 450 с.

²⁴ Словарь англо-американских сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. Сост. А. М. Мурашкевич. М., 1969. – 437 с.

исключительно большое количество «цепочек» графических сокращений и несокращенных слов, представляющих собой в целом способ записи составных терминов, например *Ord Veh and Arty Park Co*. Такие «цепочки», как правило, в словарях сокращений не приводятся. Расшифровываются они поэлементно: *Ord* = Ordnance, *Veh* = Vehicle, *Arty* = Artillery, *Co* = Company. Таким образом, в развернутом виде данная «цепочка» означает: *ordnance vehicle and artillery park company* - «взвод обслуживания артиллерийского парка», “artilleriya parki xizmat ko‘rsatish vzvodi”.

Использование аналогий неразрывно связано с анализом структуры сокращений и применяется лишь в качестве вспомогательного метода, так как в большинстве случаев оно может обеспечить только неполное, приблизительное понимание значения сокращения. Например, если известны сокращения *HQ* (Headquarters – штаб) или *CO* (Company – рота), то можно предположить, что *BN HQ* означает *Battalion Headquarters* – «штаб батальона». Аналогичным образом, если существует *R&D* (Research and Development – научные исследования и опытно-конструкторские работы), можно догадаться, что *T&D* может означать *Testing and Development* – «испытания и разработка».

Основные способы расшифровки военных сокращений в английском, русском и узбекском языках представляют собой важный инструмент для понимания и анализа информации, связанной с военными операциями, тактикой и стратегией. Расшифровка сокращений позволяет разбираться в сложных текстах, документах и коммуникациях, которые часто используются в военной сфере.

Основные способы передачи иностранных сокращений на русском и узбекском языках являются: 1) передача иностранного сокращения эквивалентным русским или узбекским сокращением; 2) заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания); 3) передача буквенного состава иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транслитерация); 4) передача фонетической формы иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транскрипция); 5) описательный перевод; 6) создание нового русского или узбекского сокращения.

Передача иностранного сокращения эквивалентным русским или узбекским сокращением. Этот способ применяется чаще всего при переводе научно-технических текстов, особенно для передачи сокращений, обозначающих различные физические величины, единицы измерения и т. п. Например, английскому *m* - meter, французскому *M* - metre, немецкому *m* - Meter точно соответствует русское сокращение *м*, также и узбекское – *м*. При всей кажущейся простоте этого способа он таит в себе некоторые опасности. Поскольку многие названия физических величин и единиц измерения созданы с помощью интернациональных корней, при передаче таких сокращений возможно явление, известное как «ложные друзья переводчика». Английское сокращение *MMF*, *mmf* означает micromicrofarads; этот термин состоит из интернациональных корней, поэтому у переводчика появляется

желание передать это сокращение как *ммф* – «микромикрофарады», в то время как в действительности в русском языке для обозначения этой величины принято сокращение *пф* – «пикофарады». При использовании этого способа нужно твердо знать эквивалентное русское сокращение, в случае сомнений проверять его написание по соответствующим справочникам, не полагаясь на интуицию.

Заимствование иностранного сокращения. Иностранное сокращение, например английское *WS* = weapon system – «система оружия», “qurol tizimi”, может быть передано и в русском или узбекском тексте латинскими буквами. Этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений, например для передачи номенклатурного обозначения *WS-610A*. Он используется также при необходимости показать структуру иностранного сокращения, сравнить его с другими лексическими единицами в иностранном языке, дать комментарий и т. д.

Передача иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транслитерация). С помощью этого способа обычно передаются сокращенные названия военных блоков, политических партий и других политических организаций, промышленных фирм, различных обществ и т. п. Например, английские сокращения *NATO* = North Atlantic Treaty Organization, *SEATO* = South-East Treaty Organization, *CENTO* = Central Treaty Organization передаются на русском языке как *НАТО*, *СЕАТО*, *СЕНТО*; в узбекском *NATO*, *SEATO*, *SENTO*. Транслитерация широко применяется для передачи на русском и узбекском языке акронимов (н-р. «лазер», «мазер», «радар» и т. д.).

Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транскрипция). Этот способ также применяется для передачи на русском языке акронимов, особенно акронимов, совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами. Так, английский акроним *EAGLE* = Elevation Angle Guidance Landing Equipment передается на русском языке как «Игл» и в узбекском – “Igl”; то есть в данном случае передается не буквенный состав иностранного сокращения, а его произношение в английском языке, совпадающее со звучанием слова eagle – «орел».

Сюда же относится транскрипция побуквенного произношения сокращения на иностранном языке. Примером может служить запись русскими буквами – Би-Би-Си – произношения английского сокращения *BBC* = British Broadcasting Corporation – «Британская радиовещательная корпорация», “Britaniya radiouzatish uyushma”. До недавнего времени такие случаи встречались сравнительно редко; в последние годы передача побуквенного произношения иностранных сокращений, преимущественно английских, стала применяться шире (*Эс-Эс-Ти* = *SST* Supersonic Transport – «сверхзвуковой пассажирский самолет», “ovozdan tez uchuvchi yo‘lovchi samolyoti”, *Эй-Би-Эм* = *ABM* Anti-Ballistic Missile (Defense) – «система противоракетной обороны», “raketaga qarshi mudofaa tizimi” и т. п.).

Таким образом, английские алфавитизмы транскрибируются согласно

названиям букв в *английском* языке. Отметим, что англичане и американцы поступают иначе: заимствуя русские алфавитизмы, например, *КТБ*, они озвучивают их по названиям букв английского, а не русского алфавита.

Описательный перевод. Обычно описательный перевод заключается в переводе коррелята иностранного сокращения. Так, английское сокращение *SHAPE* = Supreme Headquarters, Allied Powers, Europe передается на русском языке как «штаб верховного главнокомандующего объединенными вооруженными силами *НАТО* в Европе», на узбекском “*NATOning Yevropadagi birlashgan qurolli kuchlari oliy bosh qo‘mondoni shtabi*”. Но поскольку нередко значение сокращения не совпадает со значением коррелята, описательный перевод в таких случаях заключается не в переводе коррелята, а в передаче того значения, которое сокращение имеет в данном контексте. Если, например, сокращение *VG* = variable geometry употреблено для обозначения самолета, то оно и передается на русском языке как «самолет с крылом изменяемой геометрии», на узбекском “*o‘zgaruvchan geometriyali qanotli samolyot*”. В других контекстах это же сокращение может передаваться как «изменяемая геометрия», “*o‘zgaruvchan geometriya*” или «крыло изменяемой геометрии», “*o‘zgaruvchan geometriyali qanot*”.

Создание нового русского или узбекского сокращения. Этот способ заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. С помощью этого способа были образованы, например, сокращения *ЦРУ* и *АНБ*, *DXX* (*CIA Central Intelligence Agency* = «Центральное разведывательное управление» = *ЦРУ*, *NSA National Security Agency* = «Агентство национальной безопасности» = *АНБ*, *DXX*= *Davlat xavfsizlik xizmati*). Этот способ широко применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц.

Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений. Например, сокращенные названия зарубежных профсоюзных организаций принято передавать русскими сокращениями, созданными на базе перевода коррелята.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Аббревиация слов, словосочетаний и профессиональных терминов представляет собой важное лингвистическое явление, обладающее высокой информативной ёмкостью и функциональностью. Сокращённые единицы способствуют оптимизации процесса коммуникации за счёт компактной формы выражения содержания. В английском, русском и узбекском языках различаются инициальные, слоговые и сложно-слоговые сокращения, отличающиеся по способу образования и структурным характеристикам.

2. Фонетико-грамматические особенности аббревиатур напрямую коррелируют с фонетической и морфологической системой

соответствующего языка. Сокращения активно интегрируются в лексическую систему, упрощая профессиональную и повседневную коммуникацию, а также становясь её неотъемлемым элементом. Аббревиатуры демонстрируют высокую степень адаптивности и функциональной нагрузки в различных коммуникативных форматах.

3. Сравнительно-сопоставительный анализ аббревиатур в трёх языках выявил, что в английском языке при их образовании преимущественно используются начальные слоги или буквы слов. В русском и узбекском языках также используются слоговые сокращения, однако их распространение носит ограниченный характер и преимущественно охватывает такие специализированные области, как военное дело и научная лексика.

4. Сложно-слоговые сокращения, формируемые путём объединения элементов разных лексем, встречаются реже, однако обладают высокой терминологической значимостью в специализированных сферах. В английском языке данный тип сокращений является широко распространённым и активно заимствуется в русском и узбекском языках, зачастую с сохранением исходной графической формы, что обусловлено необходимостью международной стандартизации и унификации профессиональной терминологии.

5. Аббревиатуры, обозначающие военные термины и названия организаций в английском языке, преимущественно формируются из начальных букв составляющих слов. Такая структура способствует снижению объёма передаваемой информации и оптимизации коммуникационного процесса. В русском и узбекском языках также наблюдается тенденция к использованию аббревиатур с аналогичной функцией, однако структурно они могут формироваться как из начальных, так и из конечных букв слов, что отражает типологическую специфику указанных языков.

6. Ключевыми методами интерпретации военных аббревиатур являются: анализ контекста, использование специализированных лексикографических источников, структурный разбор аббревиатурных единиц, а также применение метода аналогии. Перечисленные подходы обеспечивают корректное понимание и адекватный перевод сокращений, что является особенно актуальным в условиях военной коммуникации.

7. Перевод английских военных сокращений на русский и узбекский языки представляет собой многоаспектный и сложный процесс, требующий учёта лингвистических, прагматических и культурных факторов. В рамках настоящего исследования были выделены следующие основные способы перевода: эквивалентный перевод, заимствование с сохранением оригинального написания, транслитерация, транскрипция, описательный перевод и создание новых сокращений на основе переведённых единиц. Выбор конкретного способа обусловлен контекстом, жанрово-стилевой принадлежностью текста и структурно-семантическими особенностями сокращения.

8. Перевод инициальных сокращений осуществлялся с использованием следующих трансформационных приёмов: калькирование, модуляция, экспликация, компрессия, декомпрессия (лексическое расширение), конкретизация, генерализация, транслитерация и транскрипция. Каждый из этих приёмов применим в зависимости от коммуникативной задачи и контекста употребления.

9. Процесс перевода английских военных сокращений сопряжён с рядом методологических трудностей. Во-первых, необходимо учитывать грамматико-фонетическую специфику целевых языков. Во-вторых, особую значимость приобретает контекстуальный анализ, поскольку одна и та же аббревиатура может обладать различными значениями в зависимости от ситуации. В-третьих, следует принимать во внимание нормативные и стилистические традиции перевода в соответствующей области – военной, научной или разговорной.

10. Некоторые общеупотребительные сокращения, такие как *NATO* (North Atlantic Treaty Organization), сохраняются в оригинальной форме при передаче на русский и узбекский языки. Это объясняется их международным статусом и широкой распространённостью в различных дискурсивных пространствах.

11. Адаптация иностранных военных аббревиатур к нормам национальных языков направлена на обеспечение точности и однозначности коммуникации. Особую значимость приобретает создание функциональных эквивалентов на русском и узбекском языках, что способствует сохранению семантики термина и облегчает его восприятие целевой аудиторией. Например, аббревиатура *USAF* (United States Air Force) в русском языке передаётся как *BBC США*, а в узбекском – как *AQSH HHK*, что сохраняет исходное значение и делает сокращение понятным носителям целевых языков.

12. Динамичное развитие военной терминологии обуславливает необходимость регулярного обновления специализированных лексических ресурсов и совершенствования переводческих стратегий. Разработка и внедрение терминологических словарей, включающих новые и устойчивые сокращения, способствует повышению качества перевода, упрощает профессиональную коммуникацию и способствует унификации военной лексики.

13. Перевод английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки представляет собой сложный, многоуровневый процесс, требующий глубокого понимания структурных особенностей исходного языка и функциональных характеристик целевых языков. Успешное осуществление данной задачи способствует повышению эффективности межъязыковой коммуникации, стандартизации терминологии и укреплению международного сотрудничества в военной сфере.

14. В рамках исследования были выявлены и классифицированы межъязыковые терминологические единицы, используемые в военной сфере на английском, русском и узбекском языках. Полученные научные выводы и

результаты представляют теоретическую и практическую ценность для составления словарей сокращений и терминологических справочников, а также для проведения деривационно-семантического, стилистико-семантического и лингвостатистического анализа аббревиатур.

15. С учётом актуальных тенденций развития международных военных связей, точное понимание и перевод военной терминологии и сокращений становятся неотъемлемым условием эффективной профессиональной коммуникации. Результаты настоящего исследования способствуют разработке методологических основ перевода английских военных сокращений на русский и узбекский языки и могут быть использованы в лексикографической, переводческой и образовательной практике.

**JIZZAKH STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY ONE-TIME
ACADEMIC COUNCIL ON THE BASIS OF ACADEMIC COUNCIL
PhD.03/04.06.2020.Fil.113.02**

JIZZAKH STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY

AVYASOVA IRINA RAFAILOVNA

**THE WAYS OF TRANSFERRING ENGLISH MILITARY
ABBREVIATIONS INTO RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics, translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the number B2022.3.PhD/Fil2749.

The dissertation was carried out at Jizzakh State Pedagogical University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) on the webpage of Scientific Council www.jdpu.uz and the information and educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Mamatov Abdugafur Eshonkulovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Sadullayeva Nilufar Azimovna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization:

Gulistan State University

The defense of the dissertation will take place at a one-time meeting of the Scientific Council at the Jizzakh State Pedagogical University, authorized to award an academic degree, with the number PhD.03/04.06.2020.Fil.113.02, on "17" 05, 2025, at 12:00 (time). Address: 130100, Jizzakh, Sharof Rashidov Main street, 4. Phone: (+99872) 226-13-57, (+99872) 226-21-73 Fax: (+99872) 226-46-56. Email: jdpu.info@umail.uz. Location: Jizzakh State Pedagogical University, Main Building, 2nd floor, Small Conference Hall.

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of Jizzakh State Pedagogical University (registered under number 24). Address: 130100, Jizzakh, Sharof Rashidov Main street, 4. Phone: (+99872) 226-13-57, (+99872) 226-21-73. Fax: (+99872) 226-46-56.

The dissertation abstract was distributed on "02" 05, 2025.
(Registry protocol number 1, dated "02" 05, 2025).



U.A.Jumanazarov,
Chairman of the one-time Academic Council for Conferring Academic Degrees, Doctor of Philology, Professor

F.E.Ibragimova,
Scientific Secretary of the one-time Academic Council for Conferring Academic Degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

U.Kasimov,
Chairman of the Scientific Seminar under the one-time Academic Council for Conferring Academic Degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to reveal the lexical-semantic, derivational, and semantic-functional features of English military terms and abbreviations, as well as to identify the principles of their translation and representation in Russian and Uzbek languages.

The tasks of the research:

to define the theoretical foundations for the description of military terminology in linguistics, including abbreviations within the language system, acronyms and clippings, types of abbreviations and their classification, phonetic and grammatical features of acronyms, as well as their role and place in the lexical structure of the language;

to identify the structural and semantic features of English, Russian, and Uzbek abbreviations, in particular, the structure and semantics of syllabic, compound-syllabic, and initial abbreviations in Russian and Uzbek, to conduct a comparative analysis of acronyms in English, Russian, and Uzbek, and to reveal their structural and semantic features based on the applied methodology;

to address the use of English military abbreviations within the terminological systems of Russian and Uzbek, the formation and functioning of abbreviations in English, Russian, and Uzbek, to determine the main methods of decoding military abbreviations, and to explore the issues of translating English military acronyms into Russian and Uzbek;

to analyze the influence of contextual and cultural factors on translation methods, comparing the effectiveness of different approaches with the aim of identifying the most efficient ways to accurately and clearly convey the meaning of abbreviations within military terminology.

The object of the research is the abbreviations within the English military terminological system, as well as the secondary nomination units that have acquired word status as a result of lexical derivation and lexicalization processes.

The subject of the research is the comparative analysis of the semantic-functional and structural features of English military terms and abbreviations, as well as the study of their translation into Russian and Uzbek languages and the principles of their representation.

The scientific novelty of the research includes:

the study reveals the concept of a term and its linguistic status in linguistics, the lexical-semantic and structural composition of professional terms and abbreviations, the place of abbreviation within the language system, its phonetic-grammatical and derivational characteristics, as well as issues related to translation into various typologically different languages;

it is substantiated that the equivalents of English, Russian, and Uzbek military abbreviations in translation (e.g., *Dr.* = Doctor – “доктор”, doktor; *Co.* = colonel – “полковник”, polkovnik) can be established using contextual analysis (decoding of meaning) and the application of lexical analogies found in elements like *HQ* (Headquarters – штаб), *CO* (Company – рота), and *BN HQ* (Battalion Headquarters – штаб батальона);

the structural composition of abbreviations in English, Russian, and Uzbek has been identified, including monosyllabic abbreviations such as *dos* (dosimetry), *lab* (laboratory); complex syllabic forms such as *radsta* (radio station), *navsat* (navigational satellite); and initialisms such as *HHK* – harbiy-havo kuchlari (Военно-воздушные силы);

the study clarifies the methods of forming abbreviations through assimilation of foreign acronyms in the context of military terminology in English, Russian, and Uzbek, including equivalent translation (*m* – meter, *mmf*), calquing (*WS* = weapon system – “система оружия”, qurol tizimi *WS-610A*), transliteration (*NATO* – North Atlantic Treaty Organization; *radar* – radio detection and ranging – “радиолокатор, радар”, radiolokator, radar), and transcription (*SST* – Supersonic Transport – Эс-Эс-Ти; *ABM* – Anti-Ballistic Missile (Defense) – Эй-Би-Эм, “система противоракетной обороны”, “raketaga qarshi mudofaa tizimi”).

Implementation of research results. Based on the development of principles for rendering English military abbreviations into Russian and Uzbek, the following results were achieved:

the conclusions regarding the linguistic status of terms, the lexical-semantic and structural composition of professional terms and abbreviations, the place of abbreviation in the language system, its phonetic-grammatical and derivational features, as well as the issues of translation into typologically different languages, were used within the framework of the applied project No. MUZ-2015-0725140051 titled “Creation and implementation of an English-Uzbek-Russian phraseological dictionary for enriching the speech of primary school students” (based on the certificate issued by Jizzakh State Pedagogical University dated February 7, 2024, No. 04-155). As a result, the materials were utilized in the development of textbooks and teaching aids within the framework of the innovative research project;

the conclusions regarding the method of contextual analysis (decoding meaning) of abbreviations such as *Dr.* = Doctor – “доктор”, doktor; *Co.* = colonel – “полковник”, polkovnik; as well as the application of lexical analogies such as *HQ* (Headquarters – штаб), *CO* (Company – рота), *BN HQ* (Battalion Headquarters – штаб батальона), were incorporated into the textbook “Classroom Language” (publication certificate No. 71-24 based on the order of the Rector of Gulistan State University dated May 30, 2023, No. 71). As a result, the textbook was enriched with new materials aimed at understanding and accurately translating abbreviations and the typology of word formation;

information on the structural composition of monosyllabic abbreviations (*dos* – dosimetry, *lab* – laboratory), complex syllabic abbreviations (*radsta* – radio station, *navsat* – navigational satellite), and initialisms such as *HHK* – harbiy-havo kuchlari / Военно-воздушные силы was used in the textbook Teaching and Learning Strategies (certificate No. 194-337, issued on the basis of the order of the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated May 29, 2024, No. 194). As a result, the textbook was enhanced with up-to-date sources and information related to the structural composition of abbreviations;

conclusions concerning the methods of borrowing and forming abbreviations based on equivalent translation (*m* – meter, *mmf*), calquing (*WS* = weapon system – “система оружия”, qurol tizimi *WS-610A*), transliteration (*NATO*, *radar* = radio detection and ranging – “радиолокатор”, radiolokator), and transcription (*SST* – Supersonic Transport – Эс-Эс-Ти, *ABM* – Anti-Ballistic Missile – Эй-Бу-Эм) were applied in English language classes for cadets of the Military Aviation Institute of the Republic of Uzbekistan (based on the certificate issued by the Military Aviation Institute on January 15, 2024, No. 17). As a result, a step-by-step improvement in the cadets' professional competence and general knowledge level was achieved.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, the list of used literature and appendix. The main text comprises 135 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Avyasova I.R. Main Methods of Deciphering Military Abbreviations in English, Russian, and Uzbek languages. // Journal of Advanced Linguistic Studies Vol. 11, No. 1, Jan-Jun 2024 (ISSN 2231-4075), p.664-682. <http://bahripublishments.co.in/index.php/journal-of-advanced-linguistic-studies>. (10.00.00. №13)

2. Avyasova I.R. (2022) Structural and semantic features of abbreviations. //Current research journal of philological sciences (2767-3758), volume 03 issue 10, p.59–66. <https://doi.org/10.37547/philological-crjps-03-10-08> (35) Journal CrossRef Doi (10.37547/crjps)

3. Avyasova I.R. The specifics of the abbreviations in English military terminology and their translation into Russian. //Ўзбекистон Миллий университети хабарлари 2022, [1/11/1] ISSN 2181-7324, Тошкент шаҳри, 2022 йил, б. 219-222. (10.00.00. №15)

4. Avyasova I. R. The way of reflecting of military terminology in military dictionaries.// Mental enlightenment scientific – methodological journal, ISSN: 2181-1547 (E) / 2181-6131 (P) Volume 04 Issue 01, published: 2023-03-10, p.1-7, <https://mentaljournal-jspu.uz/index.php/mesmj/issue/view/7>

5. Avyasova I. R. Ways of translation of military abbreviations and contractions in the English military discourse. //Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. December, 2022-12 ISSN 2181-9750, p. 80-86. (10.00.00. №22 p.83)

6. Avyasova I. R. Features of formation and functioning of abbreviations in Russian, Uzbek and English languages. // Science and innovation international scientific journal volume 3 issue 3 march 2024 UIF-2022: 8.2 | ISSN: 2181-3337 | scientists.uz <https://doi.org/10.5281/zenodo.10889281> 28.03.2024, p. 101-106.

7. Avyasova I. R. Methods of translating English Military Abbreviations and Acronyms into Russian and Uzbek languages. //International Conference on Innovations in Applied Sciences, Education and Humanities Hosted from Barcelona, Spain <https://conferencea.org> May, 26th 2023, p. 45-47.

8. Avyasova I. R. Structure and Semantics of Syllabic Abbreviations in English, Russian and Uzbek Languages. // 9th International EMI Entrepreneurship & Social Sciences Congress 7-10 November 2023, Tashkent – Uzbekistan PROCEEDINGS E-BOOK, p. 721-729.

9. Авясова И. Р. Метонимический и метафорический процессы в терминологии (на примере английской военной терминологии). // Художественный перевод в контексте лингвистики, литературоведения и межкультурных связей. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Джизак: ДГПИ, 2011. – 374 б. с.12-18.

10. Авясова И. Р. Английские военные аббревиатуры и пути их расшифровки на русский язык. // Филология ва унинг тараққиёти масалалари. Республика илмий-амалий конференция мақолари тўплами. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – 312 б. с.155-157.

11. Avyasova I. R. Структура и семантика сложнослоговых аббревиатур английского, русского и узбекского языков. // Tillar tadqiqi va ta'limining dolzarb masalalari respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari, 2023-yil, 20-21-dekabr, Samarqand – 2023, b. 128-132.

II bo'lim (II часть; part II)

12. Avyasova I. R. Development of the science of translation (based on the example of transmission of English military abbreviations into Russian and Uzbek languages), Mental enlightenment scientific – methodological journal, ISSN: 2181-1547 (E) / 2181-6131 (P) Volume 05, published: 2024-04-13, p.14-21. DOI: <https://doi.org/10.37547/mesmj-V5-I3-03>

13. И.Р.Авясова. Причины и условия образования сокращенных лексических единиц. Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал. 2024. №2/4 (111), – 229-235 б. <http://mamun.uz/uz/page/56> (10.00.00. №21 p.83)

14. Avyasova I. R. Specific Features of Using Abbreviation in English Military Discourse, Texas Journal of Philology, Culture and History, ISSN NO: 2770-8608, <https://zienjournals.com> Date of Publication: 18-12-2022, p. 22-26. (№12 Index Copernicus p.3)

15. Avyasova I. R. The specificity of the functioning and translation of English military abbreviations, Belt and Road: Opportunities and Challenges abstract book, Silk road and beyond congress series (SIRCON 2022), халқаро конференция, Тошкент шаҳри, 2022 йил, октябрь, б.159-169.

16. Avyasova I. R. The specificity of the functioning and translation of abbreviations in the English military discourse, World Bulletin of Social Sciences (WBSS) Available Online at: <https://www.scholarexpress.net> Vol. 20, March, 2023 ISSN: 2749-361X, p. 81-85.

17. Avyasova I. R. Word formation and classification of abbreviations in modern English, International Journal of Literature and Languages, January 30, 2024, VOLUME 04 ISSUE 01 Pages: 37-46. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume04Issue01-08> (35 CrossRef)

18. Avyasova I. R. Peculiarities in translation of military abbreviations into Russian language, Proceedings of the multi-disciplinary scientific-practical conference, International Scientific Forum. January 13, Tashkent 2023, p. 165-168.

19. Avyasova I. R. Аббревиация в системе языка: аббревиация и редукция, “Хорijiy tillarni o'qitish metodikasi – innovatsiyalar, an'analr, muammolar va yechimlar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallar to'plami, 2024-yil 15-mart 2-qism, Toshkent 2024, b. 16-18. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10816356>

20. Авясова И. Р. Английская военная лексика и их параллели на русском и узбекском языках. // Адабий алоқалар, адабий таъсир ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2010. – 238б. с.160-163.

21. Авясова И. Р. Методика расшифровки и перевода английских военных сокращений на русский язык. // Филологиянинг долзарб муаммолари. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2011. – 148б. с.50-52.

22. Авясова И. Р. Перевод английских военных сокращений на русский язык. // Лисоний бирликларнинг тилларга хос, тиллараро ва лингводидактик талқини. Илмий мақолалар тўплами. – Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2012. – 212б. с.164-166.

23. Авясова И.Р. Английские военные аббревиатуры и пути их расшифровки на русский язык. // Академия министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан, Различные подходы к изучению иностранных языков: проблемы и решения, Ташкент 2022, материалы научно-практической конференции, (I) р. 78-81.

24. Авясова И.Р. Способы перевода английских военных аббревиатур и сокращений на русский и узбекский языки, Хорижий тилни иккинчи тил сифатида ўқитиш ва ўрганишдаги муаммо ва ечимлар”, Республика миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари, ЖДПУ, Жиззах шаҳри, 2022 йил 4-ноябрь, б. 233-236.

25. Avyasova I. R. Особенности образования и функционирования аббревиатур в русском, узбекском и английском языках, «Oliy harbiy ta'lim muassasalarida xorijiy tillarni o'qitishda kommunikativ kompetensiyasi tendensiyalari» mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallar to'plami (2024-yil 30-aprel) – T.: Science and Innovation, 2024, b.14-17. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11079603>

26. Авясова И. Р. Инновационные формы обучения иностранным языкам, способствующие профессиональному становлению военных специалистов. // Роль языковых дисциплин в системе подготовки офицерских кадров: Сборник научных статей семинара – Джизак: «Джизакское высшее военное авиационное училище», 2011г. – 90стр. с.30-38.

27. Авясова И. Р. Актуальные проблемы преподавания иностранного языка в ВВОУ. // Военно-научный вестник. Выпуск №3. Сентябрь 2014 г. (Ежеквартальный информационный бюллетень), Ташкент, 2014. - с. 19-22.

28. Авясова И. Р. Проблема активизации процесса обучения. // Военно-научный вестник. Выпуск №3. Сентябрь 2014 г. (Ежеквартальный информационный бюллетень), Ташкент, 2014. – с. 41-43.

29. Авясова И. Р. Формирование социокультурной компетенции у курсантов военных вузов в процессе изучения английского языка. // Хорижий тилларни тизимли ўқитишда билимни баҳолашнинг ўрни. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Ташкент: УзГУМЯ, 2017. – с. 8-10.

30. Авясова И. Р. Контроль и оценка эффективности учебного процесса в ВБОУ. // Олий ҳарбий билим юртлари курсантларининг чет тилларини билиш даражасини аниқлашда CEFR тизимини тадбиқ этиш. Материалы республиканской научно-практической конференции. – Ташкент: УзГУМя, 2018. – стр 71. с.71-76.

31. Avyasova, I. R. (2022) Integrated lessons as a means of motivating the educational process in a foreign language teaching, Mental Enlightenment Scientific Methodological Journal: Vol. 2022: Iss. 3, Article 6. Available at: <https://uzjournals.edu.uz/tziuj/vol2022/iss3/6>

32. Avyasova I. R. Innovative approaches to teaching foreign languages, “O‘zbek va xorijiy tillarni o‘qitishda ilmiy-innovatsion yondashuv” mavzusidagi ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami, O‘zbekiston respublikasi favqulodda vaziyatlar vazirligi akademiyasi, Toshkent sh., 2024-yil 27-fevral, b. 94-98.

33. Avyasova I. R. The challenges of preparing the “Teacher of the future”, “Kelajak o‘qituvchisini tayyorlashning pedagogik, psixologik va ijtimoiy xususiyatlari” xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiali. Namangan davlat pedagogika instituti. 17 – 18-aprel 2024-yil / Bosh muharrir A.X.Satarov. Namangan: 2024, b. 72-75.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (30.04.2025-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 1-mayda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturasini. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,2. Shartli b.t. 2,9.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №01/05.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.